

1 ponedjeljak, 27.08.2007.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.04h
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro tajnici i svima u sudnici.
6 Molim tajnicu da najavi predmet.
7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
8 IT-05-88-T, *Tužitelj protiv Popovića i drugih*.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodo.
10 Vidim da su svi optuženi ovdje. A radi zapisnika reći ću da ovdje nema
11 gospodina Bourgona, gospodina Lazarevića i gospodina Ostojića.
12 U ime Tužiteljstva ovdje su gospodin McCloskey i gospodin Thayer.
13 Ima li nekih preliminarnih pitanja? Nema.
14 Još uvijek moramo proći kroz usvajanje dokumenata koji su predočeni
15 posljednjem svjedoku. Izvolite, gospodine Thayer. Dobro jutro.
16 G. THAYER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Dobro jutro
17 svima. Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući. Popis koji je podijeljen sadrži
18 šest dokumenata. Tri dokumenta korištena su da bi se osvježilo pamćenje svjedoka
19 tijekom glavnog ispitivanja, a tri su korištena tijekom dodatnog ispitivanja.
20 Došlo je do jedne tipografske pogreške na posljednjem dokumentu identificiranom
21 kao P02876. Taj dokument ima broj po pravilu 65ter. I to je Vijeće uvrstilo u
22 spis zajedno sa drugim dokumentima sa popisa po pravilu 65ter, a Vijeće je to
23 usvojilo odlukom od 6. decembra 2006. godine. Dakle, novi broj prema tom popisu
24
25
26
27
28
29
30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 po pravilu 65ter je P2671.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Thayer.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Znate li možda koji broj nosi prvi
4 izvještaj u vezi s pregovorima o Žepi?

5 G. THAYER: [simultani prevod] Da, časni Sude. Zapravo taj dokument nema
6 broja. To je prvi u popisu, no kako je taj izvještaj pisan, nikada nije dobio
7 broj. Dakle, prvi numerirani izvještaj počinje zapravo brojkom 2.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Drugi i treći korišteni su od strane
9 Obrane Miletić. I oni se nude na usvajanje odvojeno.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Da, to je točno, časni Sude.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mi smo, prije no što smo ušli danas u
12 sudnicu, razmatrali mogućnost da se svi ti dokumenti koji potječu od UN-a uvrste
13 pod jednim brojem.

14 G. THAYER: [simultani prevod] Pa, časni Sude, mi bismo pozdravili taj
15 prijedlog jer sve zajedno postoji četrnaest dokumenata koji se odnose na
16 pregovore u vezi sa Žepom. Očigledno je da nisu svi jednako bili važni za ovog
17 prethodnog svjedoka. Mi smo ih koristili u pripremama za svjedočenje, koristili
18 smo samo neke od njih tijekom iskaza u sudnici.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Ne znam da li su svi dokumenti na koje su se pozivali moji uvaženi
2 kolege uopće ponuđeni na usvajanje. Ja sam sa svojim kolegama već u prošlosti
3 razgovarao s tim u vezi i pojavio se sličan prijedlog u vezi sa situacijskim
4 izvještajima Ukrajinskog bataljuna koju su zapravo nastajali praktički
5 istovremeno kada je dolazilo do napada na Žepu. U svakom slučaju, vidjeli smo da
6 se tim izvještajima, odnosno, dokumentima, u unakrsnom ispitivanju Obrana mnogo
7 služi. Naročito, uvaženi kolega Josse.

8 U svojem dodatnom ispitivanju, ja sam mogao činiti potpuno istu stvar.
9 Međutim mi smatramo da ti dokumenti jesu korisni za Raspravno vijeće.
10 Pretpostavljam da će jedan određeni izbor iz tih dokumenata biti ponuđen na
11 usvajanje i možda bi se mogli svi usvojiti kako bi Vijeće steklo kompletnu
12 sliku.

13 Dakle, u vezi s ovom sugestijom koju je časni Sud upravo iznio, ja bih
14 dodao još i ovu sugestiju da se možda i ti dokumenti uvrste u paketu.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nema sumnje da će se ti dokumenti
16 koristiti kada bude došao general Smith.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Da, njih se može koristiti. No, još nisam
18 siguran što će se od toga koristiti.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pa, pitam se što bi na ovu ideju mogla
2 reći Obrana?

3 G. THAYER: [simultani prevod] Ja bih rekao da će moji uvaženi kolege u
4 velikoj količini koristiti te materijale, budući da je riječ o UN dokumentima.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Obraćam se gospodinu Jossu.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja mislim da to nije loša ideja. No, htio
7 bih iznijeti nekoliko primjedbi. Ja sam donekle iznenađen ovim popisom gospodina
8 Thayera jer gledam transkript od četvrtka, 23. augusta, stranicu 14165. Kada je
9 on svjedoku predočio prvi dokument, on je zapravo kazao: «Ovo je dokument koji
10 mi nemamo namjeru nuditi na usvajanje.» Tako da sam sada donekle iznenađen ovom
11 promjenom stava.

12 No želim svakako reći da je ideja časnog Suda dobra ideja. I mi se
13 sasvim sigurno nećemo u ime generala Gvere protiviti tome da časni Sud vidi sve
14 te dokumente. I svakako je jasno da smo mi dosta koristili neke od tih
15 dokumenata i mislim da je dobro da Sud, po mome mišljenju, vidi sve te dokumente
16 kako oni kronološki postoje. Možda će drugi kolege zauzeti drugačiji stav.

17 Ja bih se složio s time da se i dokumenti Ukrajinskog bataljuna koriste
18 zajedno sa tim drugim dokumentima ili pod drugim brojem ili zajedno sa ovim
19 dokumentima.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. THAYER: [simultani prevod] Pa, kak... da kratko odgovorim: Prvi
2 dokument koji sam ja predočio gospodinu Josephu. No, moram s tim u vezi reći da
3 niti jedan od ta tri dokumenta ja nisam želio gospodinu Josephu predočiti. No,
4 morao sam osvježiti njegovo pamćenje. A osim toga, o njima se govorilo i u
5 iskazu i moji uvaženi kolege su referirale na te dokumente.

6 Što se tiče prvog dokumenta, taj dokument je postao vrlo relevantan, ne
7 samo u smislu osvježivanja pamćenja svjedoka nego i zbog toga što je on govorio
8 s tim u vezi o slijedu događaja 20. jula, kada je on odlazio iz Žepe. Dakle,
9 govorimo o borbama o kojima se izvještava u situacijskim izvještajima u ranim
10 večernjim satima. I postavljeno mu je potpuno konkretno pitanje: «Da li su to
11 bile borbe koje ste čuli kada ste Vi odlazili?» A to se razlikuje od
12 granatiranja koje je on jasno čuo i o kojem je on govorio i u glavnom iskazu. I
13 u kojem je izvještavao gospodina Harlanda.

14 Dakle, meni se činilo da je riječ o vrlo jasnom iskazu u smislu slijeda
15 događaja. Prvo je došlo do granatiranja. Nakon toga do razmjene vatre iz lakog
16 naoružanja i minobacača. I to je ušlo u sve dokumente Ukrajinskog bataljuna i
17 mislim da je zbog toga ovaj dokument važan.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ja sam dostavio svoj popis. Imam namjeru ponuditi na usvajanje dva
2 dokumenta koja sam koristio u unakrsnom ispitivanju.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislio sam da ćete odgovoriti na ovo
4 što je iznio sudac Kwon.

5 Dakle, kao prvo, želim riješiti pitanje tužiteljevih dokumenata. Da li
6 ima nekih prigovora druge... drugih timova Obrana? Mislim da je pitanje
7 gospodina Jossa riješeno.

8 G. THAYER: [simultani prevod] Ja ću Vam odmah reći, da uštedimo na
9 vremenu, da nemam nikakvih prigovora na prijedloge za usvajanje drugih timova
10 Obrane.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Onda se svi ti dokumenti
12 uvrštavaju u spis. I oni će biti u skladu s tim označeni kao dokumenti.

13 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Kao što sam već kazao, ja imam namjeru
14 ponuditi na usvajanje dva dokumenta, 1D373 i 1D374 koje sam koristio u unakrsnom
15 ispitivanju.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema nikakvih prigovora tužitelja? Ima
17 li nekakvih prigovora timova Obrane? Uredu, oni se uvrštavaju.

18 G. MEEK: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Mi imamo dva
19 dokumenta i nisam siguran da li oni imaju brojeve po pravilu 65ter. prvi
20 dokument je izvještaj od 28. jula 1995. i nosi ERN broj R0123906, a drugi
21 dokument je situacijski izvještaj od 19. augusta ili jula 1995. i nosi broj
22 R0123425. Oba dokumenta je koristio... u unakrsnom ispitivanju gospodin Ostojić.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora? Nema. Uredu,
2 uvrštavaju se u spis.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, mi smo dostavili naš popis
4 dokumenata. 6D133 do 6D136 sada će biti obuhvaćeni ovim prijedlogom suca Kwona i
5 gospodina Thayera. I što se tiče 6D131, to je drugi dokument i ja molim njegovo
6 uvrštavanje.

7 No, želim sada postaviti pitanje tužitelju ima li namjeru riješiti
8 pitanje pripreme tih dokumenata? Mi bismo na tome bili vrlo zahvalni. Pri tome
9 ne govorim o situacijskim izvještajima jer za to se već pobrinuo gospodin
10 Thayer.

11 G. THAYER: [simultani prevod] Mi ćemo sve fotokopirati danas
12 poslijepodne i podijeliti te sveske dokumenata.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da nema nikakvih prigovora na
14 uvrštavanje ovih dokumenata, prema tome, oni se svi uvrštavaju.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja imam dokumente: 5D413,
16 5D416, 5D417 koji istovremeno nosi i broj 5D8272, i 5D419 koji nosi broj 5D873.
17 A želim tome dodati da su sve to dokumenti Ujedinjenih naroda. Htjela bih
18 ispraviti zadnji broj, dakle, to je 5D419.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, shvatio sam.

20 [Sudije vijećaju]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, gospodine Josse, gospođu Fauveau
2 i drugi, a obraćam se i gospodinu Thayeru, sve što budete nudili na usvajanje od
3 sada, molim Vas, provjerite što pripada ovim svescima dokumenata koji će se
4 nuditi u paketu. I na taj način će ti svesci dokumenata postati dokumenti Suda,
5 IC dokumenti, a ne dokumenti tužitelja ili Obrane.

6 Da li još netko želi ponuditi dokumente na usvajanje? Vidim da ne.
7 Izvolite, gospodine Thayer.

8 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, samo dvije
9 kratke stvari! Primijetio sam da je Bearin tim ponudio dokumente R0123425. To je
10 dokument od tri stranice koji kreće do broja 3427. I to je dio dokumenata koji
11 se odnose na pregovore o Žepi, međutim oni... taj dokument samo ima drugačiji
12 ERN broj i riječ je zapravo o nacrtu Sporazuma o demilitarizaciji o kojem je
13 govorio gospodin Joseph. Dakle, željeli bismo samo razjasniti stvari. To jest
14 jedan od dokumenata koji je dokument u vezi sa pregovorima o Žepi. Riječ je o
15 pregovorima o demilitarizaciji.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, ne bih htio dovoditi u
17 sumnju Vaše riječi, molio bih samo da se provjeri točnost broja ERN koji je
18 iznio gospodin Meek u transkriptu. Jer, kada je gospodin Ostojić koristio te
19 dokumente, mi smo već i u to vrijeme imali sa tim određenih problema. Molim Vas
20 da se gospodin Meek, gospodin Thayer i predstavnik Tajništva sastanu kako bi se

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 točno utvrdili pravi brojevi tih dva dokumenta.

2 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, znam da smo
3 ponedjeljak ujutro, pa bih zbog toga htio nešto reći. Gospodin Joseph je govorio
4 o jednom dokumentu koji je izvještaj UN-a i riječ je o vrlo velikom izvještaju
5 UN-a koji je sastavljen prije nekoliko godina. Ja sam spominjao taj dokument u
6 dodatnom ispitivanju. Dokument je spominjan i u unakrsnom ispitivanju.

7 Ja bih predložio da časni Sud uzme u vid i taj dokument jer je to jedan
8 vrlo značajni dokument, a o njemu će se govoriti i u... o njemu se govorilo i u
9 tužiteljevom predraspravnom podnesku. Prilično sam siguran da će gospodin Butler
10 govoriti o tom dokumentu. A nisam sasvim siguran, čini mi se da je dokument
11 dostavljen i generalu Smithu.

12 To je vrlo važan dokument u vezi sa događajima u Srebrenici. Riječ je o
13 dokumentu 528 po pravilu 65ter.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja mislim da bismo morali razmisliti o tom
15 prijedlogu. Ja ga... moram iskreno reći, ne poznajem dovoljno dobro taj dokument
16 i molio bih da imamo najmanje tjedan dana na raspolaganju da bismo odgovorili na
17 ovaj prijedlog.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse, dat ćemo Vam dva
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tjedna vremena da razmislite o tome... o tom izvještaju, da li je taj dokument
2 Ujedinjenih naroda, odnosno, bolje rečeno, Vijeća sigurnosti, nešto što Vi
3 smatrate da bismo mi trebali formalno primiti na znanje.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Želite li da usmeno na to odgovorimo za dva
5 tjedna?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, svakako.

7 Molim Vas, samo nikakvi podnesci.

8 Jesmo li gotovi?

9 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo za slučaj da niste to vidjeli, u
11 transkriptu svi ovi dokumenti uvrštavaju se u spis i nema nikakvih problema sa
12 prijevodima dokumenata.

13 Prije no što dovedemo svjedoka u sudnicu, želite li nešto reći? Ništa?
14 Uredu. Onda molim da se uvede svjedok.

15 [Svjedok je ušao u sudnicu]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Sladojević.

17 SVJEDOK: Dobro jutro.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ime Raspravnog vijeća, želio bih Vas
19 pozdraviti. Sada ćete započeti sa svojim iskazom. Prije no što to učinite, prema
20 našim pravilima, morate dati svečanu izjavu da ćete govoriti samo istinu.
21 Poslužiteljica Vam je upravo dala tekst te izjave i molim Vas da je pročitate na
22 glas.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
2 ništa osim istine.

3 SVJEDOK: BOGDAN SLADOJEVIĆ

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Zahvaljujem. Izvolite sjesti i
5 udobno se smjestite.

6 Jeste li još uvijek pripadnik vojske?

7 SVJEDOK: Ne.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] No, da li se još uvijek koristite
9 nazivom pukovnik?

10 SVJEDOK: Nije mi jasno pitanje.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja bih htio znati kako da Vam se
12 obraćam?

13 SVJEDOK: Ja sam general potpukovnik u penziji.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. General potpukovnik u penziji.
15 Gospodin McCloskey... Izvolite, gospođu Fauveau?

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da je došlo do greške u
17 prijevodu. Dakle, riječ je o generalu potpukovniku.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Dakle, došlo je do greške u
19 prijevodu na engleski. Zahvaljujemo, gospođu Fauveau.

20 Dakle, gospodine, postaviti će Vam... prvo će Vam pitanja postavljati
21 gospodin McCloskey kojeg ste već susreli, a nakon toga će uslijediti različiti
22 timovi Obrane koji će Vas unakrsno ispitivati. Tijekom unakrsnog ispitivanja,
23 vidjet ćete tko je tko.

24 Izvolite, gospodine McCloskey.

25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.

26 Dobro jutro, časni Sude. Dobro jutro svima.

27

28

29

30

1 Ispituje g. McCloskey:
2 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
3 P: Dobro jutro, gospodine generale. Molim Vas, možete li radi zapisnika
4 reći svoje ime i prezime?
5 O: Ja sam general potpukovnik u penziji, Bogdan Sladojević.
6 P: Možete li nam kazati gdje ste rođeni?
7 O: Rođen sam 12.04.1946., Bukvik, Gradiška. Sad stanujem u Banja Luci.
8 P: Dakle, jeste li rođeni u Bosni i Hercegovini?
9 O: U Bosni i Hercegovini. Republika Srpska, Bosna i Hercegovina.
10 P: Gdje ste odrasli?
11 O: Pa većinom u Banja Luci, Gradišci.
12 P: Možete li nam ukratko reći nešto o svome obrazovanju?
13 O: Mogu. Završio sam osmogodišnju školu, srednju ekonomsku školu, četiri
14 godine i vojnu akademiju, četiri godine, u Beogradu. 1970. sam postao
15 potporučnik i primio sam dužnost komandira voda. Komandir voda sam bio dve
16 godine. Poslije toga, komandir tenkovske čete bio sam dve godine. Poslije toga
17 sam bio zamjenik komandanta bataljona dve godine. Poslije toga sam bio komandant
18 oklopnog bataljona četiri godine. Zatim sam 1981. do 198.... zatim... Mogu?
19 P: Molimo Vas da malo usporite radi prevoditelja kako bismo točno znali
20 i čuli koje godine ste napredovali od kojeg čina na koji čin. Dakle, vrlo dobro
21 govorite, malo sporije, molim Vas.
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da ponovim?
2 P: Ne, samo nastavite gde ste se zaustavili.
3 O: Od 1981. do 1983. sam završio komandno-štabnu školu taktike u
4 Beogradu. Poslije toga sam raspoređen godinu dana za nastavnika u /?katedri/
5 taktike, Školski centar Banja Luka. 1984. sam postao komandant puka na poligonu
6 Manjača do 1990. 1990. sam otišao u garnizon Sombor za komandanta oklopne
7 brigade i ostao sam do juna 1992.
8 P: Koji ste čin imali kada ste bili komandant garnizona u Somboru?
9 O: Imao sam čin pukovnika.
10 P: Uredu. Nastavite.
11 O: Iz Subotice... Znači, ja sam... 1992. sam postavljen za komandanta
12 korpusa Slavonsko-baranjskog, 11. korpusa, garnizon Vukovar, do aprila 1994. Od
13 aprila 1994. do septembra bio sam u raspolaganju u Generalštabu Vojske
14 Jugoslavije. U upravi KoV-a vodio borbenu gotovost. U septembru sam postavljen
15 ponovo za komandanta mehanizovane brigade, garnizon Sombor. I tu sam ostao do
16 jula mjeseca 1995. Mislim da sam 6. jula 1995. pozvan u Generalštab, da li da
17 želim da idem u Vojsku Republike Srpske. Pristao sam da idem i naredba je
18 stigla, orjentirno, 8. jula u garnizon Sombor. Predao sam dužnost i došao sam
19 negde 13-og prepodne u garnizon Bijeljenu. Odatle sam preba... prevezao se do
20 Han Pijeska i tu sam prenoćio 13-og.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Govorit ćemo o tome detaljnije nešto kasnije. , recite nam koliko ste
2 bili u štabu Han Pijeska pre nego što ste otišli na sledeći zadatak?

3 O: Bio sam od 13., mislim, do 19. jula, ako na to mislite?

4 P: Uredu. Govorit ćemo nešto kasnije o tih šest dana recite nam gde ste
5 dobili zaduženje 19. jula, gde ste raspoređeni?

6 O: Raspoređen sam u Sarajevsko-romanijski korpus za načelnika
7 operativnog odeljenja.

8 P: Molim da nastavite šta je dalje bilo kako bismo imali potpuni uvid u
9 Vašu karijeru, gospodine?

10 O: Tu sam radio, znači, do aprila 1996. U aprilu 1996. korpus je
11 rasformiran i ja sam ponovo premešten u Glavni štab za načelnika oklopno-
12 mehanizovanih jedinica. Tu sam ostao do januara 1997. U januaru 1997. sam dobio
13 naređenje da premjestimo Glavni štab, odnosno, da ga preformiramo u Generalštab
14 u garnizon Bijeljine. Nosioc poslova sam bio ja. To smo uradili, i tad sam
15 postavljen do 1997. do jula za načelnika operativno-štabnog sektora u
16 Generalštabu.

17 1997. u septembru smo ošli... otišao u nacio... u Školu nacionalne
18 odbrane. Završio sam školu u julu 1998. Ponovo se vratio za načelnika
19 operativnog štabnog sektora i tu ostao do 28. februara 2002. godine.

20 P: Kada ste se penzionisali?

21 O: 26. februara 2002. godine.

22 P: Uredu.

23 O: E sad, glavne činove: dobio sam... to mogu... čin majora 1983.; čin
24
25
26
27
28
29
30

1 potpukovnika 1988.; i čin pukovnika, vanredno, 1991.; i čin generala 1998.; i
2 general potpukovnika 2. januara 2002. godine.

3 P: Uredu. Hvala, gospodine generale.

4 Vratimo se sada na 13. jul i pokušajmo da prođemo kroz te dane, dan po
5 dan. Za moje ispitivanje, najvažniji datum će biti period 16., 17. i 18. juli.
6 No, da počnemo. Rekli ste da ste bili u Bijeljini 13-og i da ste zatim odvedeni
7 u štab, ako se ne varam. Da li je to tačno?

8 O: Da. Tačno je. Došao sam prvo u personalni organ u Han Pijesku. To je
9 bilo smešteno u hotelu.

10 P: Molim da nam opišete kako je u to vreme izgledao štab? Kako je bio
11 organizovan? Fizički gde je bio? Rekli ste nam da je bio u Han Pijesku, rekli
12 ste da je tu bio neka vrst... neka vrsta bunkera, možete li nam malo objasniti
13 kako je to izgledalo?

14 O: Pa, mogu da objasnim... kad sam došao... na dužnost, primio me je
15 general Miletić. Rekao mi je da je on načelnik operativno-nastavne uprave, a da
16 radi i poslove načelnika štaba pošto je ovaj odsutan. Tako sam i shvatio. U tome
17 skloništu gde sam ja bio, znači, bio je štab. A taj štab se sastoji od načelnika
18 štaba, operativno-nastavne uprave, uprave rodova i kancelarije. Ja... to je uži
19 dio Glavnog štaba.

20 Ostali organi Glavnog štaba bili su u Han Pijesku, znači, u hotelu: bio
21 je sektor za moral, sektor za personal i uprava za plan, razvoj i financije.
22 Jedno 500 metara od skloništa bile su dve barake. U jednoj je bila Uprava
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Bezbednosti, u drugoj je bila Obaveštajna uprava. I u Vlasenici je bila
2 pozadinska baza Generalštaba, odnosno pozadinsko komandno mesto sa svim
3 organima.

4 P: Uredu. Sudije su bile u Crnoj Rijeci, nisu vidеле to sklonište.
5 Možete li nam objasniti gde je bilo to sklonište u odnosu na druge zgrade koje
6 ste nam opisali i gde ste rekli da je bila obaveštajna služba i bezbednost?

7 O: Pa, sklonište je bilo desno, u jednoj šumi. Znači, kratko da
8 objasnim: ima jedan tunel, možda jedno 100 metara. To je bilo nekad za...
9 protiv-atomsko sklonište. Ima nekoliko prostorija, ima operativnu salu, ima dve-
10 tri kancelarije, ima salu za ručavanje, ima operativni centar i ima centar veze.
11 Izuzetno je, znači, obezbeđen što se tiče nuklearnih dejstava. Ispred ima jedna
12 vikendica. Znači, kao kuća iznad tog bunkera i tu je uvek boravio general
13 Mladić.

14 Levo, znači, oko 150-200 metara u jednoj ravnici bile su dve barake. U
15 jednoj je bila obaveštajna uprava, u drugoj je bila uprava bezbednosti. Ulaz...
16 ulaz u sklonište ima tri-četiri vrata koja treba da prođe da bi došao do
17 operativne sale i centra veze.

18 P: Gde ste se tog prvog puta zapravo sreli sa generalom Miletićem?

19 O: U operativnoj sali u skloništu.

20 P: Šta Vam je on tada rekao osim onoga što ste nam već saopštili?

21 O: Rekao mi je da ću... da ću da budem načelnik operativnog odeljenja, ja
22 ili Ljubo Obradović; pukovnik isto bio. Tad je Ljubo Obradović, pukovnik, bio na
23 bolovanju; da će, najverovatnije, kolegij da razmotri, da li će Ljubo da ide za
24
25
26
27
28
29
30

1 operativno odeljenje u Sarajevsko-romanijski korpus ili ja. I rekao mi je koje
2 su mi obaveze, i tako dalje, i da ću sada raditi u tom operativnom odeljenju.

3 P: Operativno odeljenje, gde?

4 O: U njegovoj upravi, znači u Operativno-nastavnoj upravi. To je prvo
5 odeljenje.

6 P: U Glavnom štabu ili u Sarajevsko-romanijskom korpusu?

7 O: Ne, u ovom, u njegov... u Operativno-nastavnoj upravi Glavnog štaba,
8 kad me je general Miletić primio.

9 P: I šta se desilo? Da li ste na posletku dobili taj posao ili je neko
10 drugi dobio to zaduženje u Glavnom štabu?

11 O: Kad smo se vratili sa Baljkovice, to sa tog izviđanja, tad mi je
12 general Miletić rekao da su odlučili da ja idem u Sarajevsko-romanijski korpus;
13 kod nas se kratko kaže «operativac». A to je operativno-nastavno odeljenje u
14 korpusu.

15 P: Prevodioci nisu baš dobro razumeli kada ste rekli: «Vratili smo se sa
16 Baljkovice sa izviđačke misije». Možete li nam reći odakle ste se vratili?

17 O: Pa, kad smo bili... po onoj naredbi, kad smo bili na Baljkovici na
18 izviđanju 18-og.

19 P: Uredu. Govorit ćemo o tome kasnije.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine McCloskey.
21 Ovaj prelaz za Sarajevsko-romanijski korpus kao operativac, da li ste to

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 shvatili kao unapređenje u odnosu na zaduženje koje ste ranije imali ili je pak
2 to bilo na istoj razini, ili pak niže?

3 SVJEDOK: Ovde kaže da govorim samo istinu. Ja sam se i dalje vodio kao
4 komandant brigade u Somboru. Znači, meni nije bitno gde ću da radim, šta ću da
5 radim. Ja sam i dalje, znači, ostao... ja sam ovde došao privremeno na ovu
6 dužnost. A plata i položaj, sve mi je ostalo u Somboru. Sve dok nisam predao
7 1998. dužnost. Znači, ja sam ovde bio samo raspoređen da radim pošteno, kako
8 treba i koliko znam. A dužnost mi je i dalje bila u Somboru, komandant 12.
9 mehanizovane brigade.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

11 P: Samo nešto da razjasnimo! Možete li nam reći koje veličine je
12 Somborska brigada u odnosu na VRS, samo kako bismo imali predstavu o tome... od
13 čega ka čemu ste išli?

14 O: Somborska brigada ima garnizon Sombor, Kula, Apatin i Bogojevo.
15 Znači, ima oko 120 borbenih vozila. Brojno stanje u miru je oko tri hiljade
16 ljudi, a u ratu između pet i šest hiljada. To bi kratko bilo... i drži čitavu
17 Bačku. Njena... kratko, njena zona, znači, Dunav - Tisa, dio Vojvodine.

18 P: Hvala. Vi ste najpre shvatili da ćete raditi u Glavnom štabu. Šta ste
19 tamo radili, ako ste bilo šta radili, kada ste tamo stigli prvog dana, 13. i
20 kasnije 14?

21 O: Izvinjavam se. Ja nisam shvatio... ja sam dobro shvatio generala
22 Miletića da l' da ću raditi ovaj posao, a najverovatnije ću biti načelnik
23
24
25
26
27
28
29
30

1 operativno-nastavnog odelenja u SRK-u. Prije n... odmah sam pretpostavio da je
2 najbolje da ja idem tamo jer Ljubo je već tu radio i ja sam sâm pretpostavio da
3 ću dobit... da ću da idem dalje, šta je po meni normalno.

4 P: Recite nam otprilike koje je bilo doba dana kada ste se javili
5 generalu Miletiću u skloništu, 13. jula?

6 O: To je bilo u jutarnjim časovima.

7 P: Da li ste videli neke druge generale iz Glavnog štaba ili generale iz
8 tog područja gde se nalazilo sklonište ili Crne Rijeke toga dana?

9 O: Iz tog područja, nisam vidio nikoga - osim generala Miletića.

10 P: Šta ste radili prvog dana, 13-og?

11 O: Prvog dana, 13-og sam se upoznavao i mislim, ne mogu tačno da
12 potvrdim, da mi je general Miletić rekao da pripreim karte Sarajevsko-
13 romanijskog korpusa i da izučavam zonu Sarajevsko-romanijskoj korpusa. Otišao
14 sam u jedan podrum dolje. Našao sam kartu, nedostajala mi je jedna sekcija, to
15 sam, mislim, 18-og namirio tu sekciju i precrtavao sam tu zonu sebi i pripremao
16 se za Sarajevsko-romanijski korpus. Pored toga, bio sam u timu i redovno pisao
17 operativne izvještaje sve dok nisam otišao u Sarajevsko-romanijski korpus. To
18 nam je bio osnovni zadatak. Još mogu - što je bitno da kažem - da je 14-og ili
19 15-og poginuo jedan vojnik tu kod vodovoda; oko 100 metara od skloništa. I mi
20 smo po noći obilazili vojnike i dežurali s njima na smjene, iz komande štaba.

21 P: Da li Vam je naređeno da odete do vojnika koji su tamo bili na straži

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da pomognete nekako?

2 O: Ne. Samo tu oko komande. To je krug od 50 do 100 metara, nije više.

3 P: Tko Vam je rekao da tamo odete?

4 O: Pa, bila je zapovest pa smo se redali redom svi iz štaba; ovi niži

5 činovi, sem generala.

6 P: , tko Vam je dao naređenje da odete i učestvujete u tome?

7 O: U čemu? Nije mi jasno.

8 P: Upravo ste rekli da ste otišli da pomognete mladim vojnicima koji su

9 čuvali to područje. tko Vam je dao naređenje da odete i to učinite?

10 O: Pa, naređenje je dao, verovatno, general Miletić.

11 P: Da li se toga sećate? Ne bismo želeli da spekulišete već nam recite

12 čega se sećate?

13 O: Da, pošto je... ovaj, bilo je... redna lista je bila. I tačno se

14 znalo: od 18h do 20h - pukovnik Sladojević, od 20h - Pejić i tako dalje. Znači,

15 redna lista je bila na vratima zakačena.

16 P: Uredu. Rekli ste da ste tokom tih nekoliko dana dok ste bili tamo

17 radili na izvještajima. Pretresno veće je videlo izveštaje Glavnog štaba upućene

18 Predsedništvu, da li ste radili na tim izveštajima?

19 O: Na tima sam radio, da.

20 P: Recite nam šta ste radili u vezi sa tim izveštajima? Ukratko, molim.

21 O: Ukratko, to je jedan tim. Mi se uveče sastanemo, prikupimo one

22 podatke iz korpusa i napišemo taj izveštaj. Svaki dan je drugi vođa tima, a

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovi... svako po svojoj službi donese podatke i sastavimo u roku od jedno sat
2 vremena, otkucamo i odnesemo generalu Miletiću na potpis. Prvo prikupimo sve
3 izveštaje od korpusa i potčinjenih jedinica.

4 P: Dakle, Vi ste sakupili te... sakupljali te izveštaje iz korpusa i
5 podređenih jedinica u večernjim satima ili kada?

6 O: To počinje u 16.00h pa do... negde, do 19.00 časova. Kako koja šifra
7 se obradi, tako dođe.

8 P: U koje doba dana biste Vi to podneli generalu Miletiću na potpis?

9 O: Pa, negde oko 19 časova.

10 P: I zatim se to upućivalo Predsedništvu? U koliko sati?

11 O: Pa, to odmah ide na šifru dole i otkuca se, i ide svim jedinicama i
12 Predsedništvu.

13 P: Da li ste pogledali neke od tih izveštaja od 16-og do, mislim da je
14 bilo 22., kada ste bili u mojoj kancelariji?

15 O: Jesam. Verovatno, da.

16 P: Da li ste na bilo kom od njih primetili svoje inicijale?

17 O: Jesam.

18 P: Da li se sećate na kojim?

19 O: Pa, mislim da je 19-i, jedan... jedni inicijali; 22-i, 23-i, tu može
20 da bude... mogu da objasnim, to može da bude i greška. Na šifri onaj ne promeni
21 inicijale i onda možda da stave... , verovatno je tačno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Uredu. Dakle, na osnovu onoga što ste nam rekli, Vi smatrate da ste
2 za Sarajevsko-romanijski korpus otišli 19-og?

3 O: Mogu ja da pogriješim, ali sam ubjeđen da sam otišao 19-og. Međutim
4 kako su po onim šiframa, i tako dalje, ispalo je da je 23-eg. A ja, koliko se
5 sjećam, nekih slika i ljudi s kim sam otišao, to je bio 19-og. Ja mislim, ja
6 pristajem da ste Vi u pravu, a... po svom sećanju, mislim da sam i ja, dobro.

7 P: Uredu. Sećate se da ste pomogli mladim vojnicima koji su bili na
8 straži. Sad nam recite, čega se sećate, šta se desilo tokom 15., 16. i 17.? Da
9 li se sećate nečeg?

10 O: Pa 15-og, 16-og, bilo je sve normalno. Nisam ništa drugo osećao...
11 moram iskreno da kažem da o dejstvima u Srebrenici i tako dalje, nismo imali...
12 ja u štabu, nisam imao nikih /?nekih/ informacija. Nisam, ovaj, oko toga se
13 baratô; sem ono što dođe preko komandi i korpusa.

14 P: Uredu. Da li ste kasno popodne ili uveče jednog dana dobili... čuli
15 da ćete sledećeg dana nekud ići?

16 O: Pa, između... nagovestio mi je pukovnik Trkulja, međutim, ovaj,
17 stvarno naređenje, usmeno, sam dobio negde oko 07.30h, da uzmem pušku; nismo
18 imali oružje. Ja sam otišao, zadužio pušku, a on je doveo... doterao PUH-a i tad
19 smo krenuli na... rekao mi je da idemo u rejon Zvornika. To je bio 17. juli.

20 P: Rekli ste da ste dobili naređenje od Trkulje ujutro u 07.30h?

21 O: Tačno. Da.

22 P: To je bilo 17-og?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. 17-og.

2 P: I Vi ste pre toga već dobili neke nagoveštaje o tome? Kada ste od
3 generala Trkulje dobili te nagoveštaje da će nešto da se desi?

4 O: Pa, 16-oga je pričano da se nešto desilo u rejonu Zvornika. mislim
5 da je informacija došla iz Vrhovne komande, a ne od Drinskog korpusa. to ne
6 mogu da potvrdim. I to smo mi između sebe pričali ovako, a nismo dobili nikakav
7 papir i, dokumenat da je to tačno.

8 P: Da li biste mogli još nešto da nam kažete, ako možete, u čemu je bio
9 problem? Kakve ste podatke, informacije dobili?

10 O: Pa, dobili smo informacije da je propuštena kolona Muslimana na
11 pravcu, znači, Udrč-Crni Vrh-Tuzla. I da je to prešlo preko zone odbrane
12 Zvorničke brigade.

13 P: Ko je dobio naređenje da se ide u Zvorničku brigadu?

14 O: Ja sam dobio usmeno, a... pukovnik Trkulja, ne znam da l' je dobio
15 usmeno ili pismeno meni nije pokazo.

16 P: A od koga je to Trkulja dobio?

17 O: Pa najverovatnije od generala Miletića.

18 P: Niste li nam rekli prošli put da je general Miletić bio taj koji mu
19 je dao naređenje?

20 O: Nisam. Ne sećam se.

21 P: Niste li nam rekli da ste bili prisutni kada je general Miletić dao
22 naređenje gospodinu Trkulji?

23 O: Ja sam rekao tačno ovako, gospodine tužioc, tačno ovako, znači, da mu
24 je dao papir. ja nisam vidio šta piše nit mi je Trkulja pokazo. Tako sam rekô.

25

26

27

28

29

30

1 P: Uredu. Tko je Trkulji dao taj list?
2 O: Pa, list mu je dao general Miletić.
3 P: Kada je to bilo?
4 O: To je bilo 17-og, ujutro.
5 P: Da li ste čuli da je general Miletić nešto rekao gospodinu Trkulji?
6 O: Nisam. Nešto su njih dvojica pričali, ne mogu tačno sada da definišem
7 i ne bih želeo da iznosim ono što ne znam.
8 P: Uredu. A šta je pukovnik Trkulja Vama rekao o tom naređenju?
9 O: O tom naređenju, kad smo išli u PUH-u, reka... rekao mi je: «Izgleda
10 da se ovo kao neko lovačko društvo,» da je to bio «neki stampedo kod... u
11 Zvorničkoj brigadi.» Ja sam to samo prečutio i dok nisam došao u rejon
12 Baljkovica. I rekao mi je da je nagovestio generalu Miletiću da će se nešto
13 desiti u tom... u toj... u tom rejonu.
14 P: A šta je rekao, šta je nagovestio general Miletić?
15 O: Ne, general Miletić, već general... on je meni rekao, Trkulja da je
16 nagovestio generalu Miletiću da će se desiti u tom rejonu.
17 P: Uredu. Da li Vam je pukovnik Trkulja rekao da je prethodnog dana, 16-
18 og, bio na tom na tom području?
19 O: Nije rekao, dok sam se pripremao za ovo suđenje, ja sam iz podatka
20 Haškog tribunala i tako dalje, dobio da je Čerović razgovarao sa pukovnikom
21 Bearom da će pukovnik Trkulja doći na komandno mesto Drinskog korpusa i rešavati
22 problem nekih zarobljenika.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Da li, da li je on taj dan išao u rejon Vlasenice ili nije, ne znam. po
2 dokumentima je tačno.

3 P: Ja Vas sada ne pitam o dokumentima ili o tome što ste upravo pomenuli
4 u vezi sa pukovnikom Bearom. To je prvi put da sam čuo šta ste Vi čuli, šta je
5 možda rečeno ili nije bilo rečeno tokom suđenja. Ja Vas ne pitam sada o tome,
6 već Vas pitam sledeće o tome: da li Vam je pukovnik Trkulja rekao nešto da je
7 nekuda išao 16-og, dakle, dan ranije?

8 O: Rekao je da je nekud išao, ali mi nije rekao gde je išao.

9 P: Da li je rekao da je bio na terenu? Mislím da ste upotreabili taj
10 izraz kada ste govorili o tome?

11 O: Tačno.

12 P: Znači, pukovnik Trkulja Vam je rekao da je bio na terenu 16-og. Da li
13 znate o kom terenu je govorio?

14 O: Nije mi ništa rekao, nije... , po onome kad smo išli, da je bio dan
15 ranije na tom terenu, mislim da bih primetio. Nije mi rekao da je bio na tom
16 terenu. A da li je bio ili nije, ja ne znam.

17 P: Uredu. Recite nam tko je otišao iz Crne Rijeke? Vi, pukovnik Trkulja,
18 još netko?

19 O: I u toj... kad smo došli na Baljkovicu, tamo je čekao pukovnik
20 Stanković u punoj ratnoj opremi. I Trkulja mi je rekao da će pukovnik Stanković
21 doći na... u rejon Baljkovica; da će nas tamo čekati.

22 P: Uredu. Dakle, pukovnik Stanković bio je dio ovog originalnog
23 naređenja da se ide u Zvornik?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste, jeste.

2 P: Tko je pukovnik Stanković? Odnosno, u to vrijeme tko je bio pukovnik
3 Stanković? Na kakvom je položaju bio?

4 O: Ja sam shvatio da je on bio na položaju referent u operativnoj... u
5 obavještajnoj upravi Glavnog štaba; prvi referent.

6 P: A otkud ste dobili tu informaciju?

7 O: Tu informaciju nisam dobio. Sâm sam zaključio. Znam da je prethodno
8 da je gene... pukovnik Stanković bio u Doboju, da je došao u Glavni štab i po
9 onome ponašanju, kako je bi... ustvari, da konkretno kažem, da sam tad vidio
10 Stankovića na Baljkovici i nikad više.

11 P: Uredu. Jeste li Vi i pukovnik Trkulja imali nekog vozača dok ste
12 kretali sa Crne Rijeke?

13 O: Nismo imali vozača. Pukovnik Trkulja je vozio auto, PUH.

14 P: Gdje ste se zaustavili na putu prema Zvorniku?

15 O: Prema putu... prema Zvorniku, zaustavili su me u komandi Drinskog
16 korpusa. Pukovnik Trkulja zaustavio PUH jedno 20 metara ispred komande. Ja sam
17 ostao u PUH-u pošto... a Trkulja je otišao u komandu Drinskog korpusa. Otvorio
18 je vrata, ušao je unutra u operativnu salu, pričao je sa dežurnim. Ne znam ko je
19 bio dežurni. Samo znam da je pričao jedno deset, možda i manje minuta, vratio se
20 i rekao mi je: «Nema niko s kime bi mogli detaljnije da se informišemo o
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Zvorničkoj brigadi. Idemo u rejon Baljkovica.»

2 P: A iz kojeg razloga ste se zaustavili kod komande Drinskog korpusa?

3 O: Pa, verovatno je pukovnik Trkulja hteo da dobije neke informacije, da

4 ne idemo napamet.

5 P: Je li dobio neke informacije?

6 O: Nije. Rekao je samo da će najverovatnije tamo da dođe pukovnik Lazić;

7 da je on ispred komande određen za kontrolu u Zvorničkoj brigadi. I pukovnik

8 Lazić je došao posle nas jedno pola sata, možda i sat vremena; u rejon

9 Baljkovica.

10 P: A tko je pukovnik Lazić?

11 O: Pukovnik Lazić je načelnik operativnog odeljenja u Drinskom korpusu.

12 P: Koliko znate, odakle ste Vi, odnosno, od koga ste Vi ili pukovnik

13 Trkulja dobili informaciju da trebate otići u Baljkovicu?

14 O: Pa, do... dobio je verovatno je on... pukovnik Trkulja je dobio

15 verovatno informaciju od generala Miletića.

16 P: No, jeste li razgovarali o tome da treba ići u Baljkovicu i prije no

17 što ste došli do komande Drinskog korpusa u Vlasenici?

18 O: Nismo.

19 P: Dakle, je li moguće da je ta informacija zapravo o tome da treba

20 otići u Baljkovicu, došla iz komande Drinskog korpusa u Vlasenici?

21 O: Ja mislim da je dopunita u komandi Drinskog korpusa to jutro kad smo

22 ulazili u komandu. Mislim da nam nije bilo jasno ni mesto gde treba... gde treba

23 da idemo.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Uredu. Baljkovica je veliko područje. Mislim da postoji Donja
2 Baljkovica i Gornja Baljkovica, kamo...
3 PREVODITELJICA: Gospodine, molim Vas, čekajte da se dovrši prijevod.
4 P: Kamo ste odlučili da treba ići?
5 O: Pa, mi smo odlučili da idemo na komandno mesto Zvorničke brigade koja
6 je bila na jednoj kosi iznad sela Baljkovica.
7 P: Uredu. O kakvom je komandnom mjestu bila riječ? Je li to bilo neko
8 privremeno istureno komandno mjesto? Je li to bilo komandno mjesto za bataljon
9 ili za brigadu? Vi znate kakve sve vrste komandnih mjesta postoje bolje nego ja,
10 pa recite točno o čemu se radilo?
11 O: Pa, na... ja sam tu kratko bio, mogu da kažem da je tu bilo komandno
12 mjesto jednog bataljona, a da je dopuna komande bio, znači, komandant brigade,
13 pukovnik Vinko Pandurević i još dvojica starešina s njime su bile na tom
14 komandnom mestu. Ja sam tad zatekao samo, i prvi put sam vidio tad pukovnik
15 Vinka Pandurevića na tom komandnom mestu. Išao je odozdo od pravca jedne...
16 jedne hrasta pod... tu je bio i Stanković, pozdravili smo se. I to je bilo to
17 komandno mesto. Najverovatnije je to komandno mesto na nivou bataljona.
18 P: Uredu. Doći ćemo do toga koga ste tamo vidjeli, no htio bih da idemo
19 korak po korak. Neće dugo trajati. Možete li nam opisati jeste li mogli izravno
20 vozilom doći do tog komandnog mjesta ili ste nekoga morali pitati za put?
21 O: Izravno smo došli. Ima put dobar.
22 P: Otprilike, u koje vrijeme ste tamo stigli? Jasno mi je da ne možete
23 reći točno u koliko sati, no kada ste stigli? Prijepodne? Poslijepodne?
24 O: Otprilike oko 11 časova prepodne.
25 P: Možemo li se malo vratiti u priči, jeste li Vi shvaćali zašto idete
26
27
28
29
30

1 sa Trkuljom da se sastanete sa Stankovićem na tom mjestu? Šta je bio razlog,
2 koliko ste Vi znali?

3 O: Pa, koliko sam znao, bio je razlog za propuštanje kolone Muslimana na
4 pravcu Udrč-Crni Vrh-Tuzla.

5 P: Jeste li Vi došli tamo da provjerite zašto se njih propustilo?

6 O: 90% jesam.

7 P: Je li se netko našao u neprilici zbog toga što su ti ljudi
8 propušteni? Netko iz Glavnog štaba, koliko znate?

9 O: Pa, mislim da je pukovnik Stanković. Jer, on je došao pod punom
10 ratnom opremom i postavio je pitanje Vinku da li ima indicija da će Muslimani da
11 napadnu Zvornik.

12 P: Moguće da je došlo do problema s prijevodom. No, da li je netko u
13 Zvorničkoj brigadi se naći u neprilici zbog toga što je propustio Muslimane? Da
14 li ga je netko na to mogao pozvati na odgovornost iz Glavnog štaba?

15 O: Pa mislim da je se mogao naći na odgovornosti načelnik štaba i
16 pukovnik Vinko Pandurević.

17 P: Je li Vaš odlazak na područje Zvornika imao ikakve veze sa tim da se
18 utvrdi kakva je situacija i da se vidi je li netko odgovoran zato što su
19 Muslimani propušteni?

20 O: Jesu.

21 P: Recite nam koga ste susreli, što se dogodilo i što ste učinili u
22 skladu sa naređenjima?

23 O: Tamo sam našao, znači, pukovnik Stankovića. Njemu je, i Trkulji,
24 Vinko Pandurević referisao. Zaključio sam da je znači prvi talas prošao pod
25
26
27
28
29
30

1 borbom i da su bili veliki gubici. A da je poslije otvoren koridor i da su svi
2 ostali prošli bez borbe. To je moj zaključak. To je i pukovnik Trkulja
3 prihvatio.

4 P: Rekli ste da ste doznali broj ubijenih toga dana. Da li se sjećate
5 koliko je srpskih vojnika poginulo?

6 O: Pa, mislim, prvo sam ja zaključio da oni... poginule i ranjene malo
7 naduvavaju, međutim, približno je bio dobar broj. Verovatno se, najviše se bio
8 prepao načelnik štaba da ćemo mi preduzimat neke mere zato što su propustili
9 kolonu. Bilo je negde oko, zapisao sam, u onom prvom kad su me ispitivali
10 istražitelji, 49 poginulih i oko... znači, ukupno je bilo oko 120 izbačenih iz
11 stroja.

12 Taj podatak nije proveren zato što su dva-tri operativna izveštaja iz
13 Zvorničke brigade dolazili u Drinski korpus, a iz Drinskog korpusa u Glavni štab
14 da ima dosta poginulih i povređenih.

15 P: Spomenuli ste načelnika štaba, kada kažete «načelnik štaba», na koga
16 tačno mislite?

17 O: Na načelnik štaba, Obrenović. Njega sam poznavao i pre rata zato što
18 sam mu bio nastavnik 1984. godine.

19 P: Jeste li od Obrenovića dobili informaciju kada ste bili tamo na tom
20 komandnom mjestu u blizini Baljkovice?

21 O: Jesmo dobili informacije. On je došao kasnije i tačno je ovako
22 izvijestio: «U gradu je... je, veliki protesti. Ima dosta poginulih i bit će
23 problema sa brigadom.» To je izvestio Vinka Pandurevića i pukovnik Trkulju.

24
25
26
27
28
29
30

1 P: A na što je točno mislio, koliko Vi znate?

2 O: Pa, mislio je na ove poginule iz brigade Zvorničke, i ranjene.

3 P: Jeste li čuli opise teških borbi od komandanta Pandurevića? Jeste li

4 slične opise čuli i od načelnika štaba Obrenovića?

5 O: Jesam. Od Vin... Mogu da počnem? Vinko je referisao, znači, kako je

6 bilo 16-og, i mislim, 17-og ujutro da je zadnji talas prošao, možda do jedno

7 osam sati. Od njega sam shvatio, u njegovom opisu događaja da je u prvom talasu

8 bila jaka borba, a u drugom, najverovatnije, je otvorio koridor i to je sve

9 izišlo prema Tuzli.

10 Zaključio sam da je dejstvo artiljerije, muslimanske, bilo neprecizno,

11 da je nanelo velike gubitke sopstvenim snagama, jer je bila nezaštićena živa

12 sila na otvorenom prostoru. Potpukovnik Obrenović je objasnio kako su bile tri

13 samohotke, da su ti ljudi, Muslimani, oteli samohotke i da su tukli i po svojim,

14 i po našim snagama sa leđa.

15 P: Uredu. Kada ste Vi tamo bili 17., sjećate li se je li taj koridor još

16 uvijek bio otvoren? Dakle, u vrijeme kada ste Vi bili tamo?

17 O: Ja kad sam došao, bilo je mirno. Vinko je došao sa leve... sa leve

18 strane i Motorolu... s nekim je pričao. Rekao je pukovniku Stankoviću da

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uspostavlja vezu sa muslimanskom stranom da riješe problem poginulih i mrtvih.
2 Nisam vidio više da kolona prolazi.

3 P: A jeste li prije toga vidjeli kolonu kako prolazi?

4 O: Nisam. Mislim, odakle vidit kad smo mi došli ispod brda?

5 P: Uredu. U prijevodu koji je stigao do mene, ja sam čuo da nakon što je
6 on završio svoj razgovor preko Motorole da više niste vidjeli kako prolazi
7 kolona. Dakle, u vrijeme dok ste bili tamo, jeste li u bilo kojem trenutku
8 vidjeli muslimansku kolonu kako prolazi preko tog područja?

9 O: Nisam.

10 P: Uredu. Čega se još sjećate da se dogodilo kada ste s ovim oficirima
11 bili na tom komandnom mjestu?

12 O: Sjećam se još da je došao pukovnik Lazić, jedno, možda, pola sata i
13 da mu je Trkulja, pukovnik odmah arogantno nastupio prema njemu: Zašto kasni na
14 radnu tačku? Više nismo ništa pričali o koloni i proboju fronta već se samo
15 raspravljao Lazić i Trkulja zašto on nije načelnik štaba Drinskog korpusa, zašto
16 je dužnost primio pukovnik Andrić. Oni su se dugo raspravljali da bi na kraju
17 Trkulja, da ga otkači, rekao: «Ako nastaviš, nećeš biti ni to što jesi.»

18 P: Uredu. Pretpostavljam da je Lazić bio ljutit zato što je Andrić dobio
19 posao načelnika štaba i to je naređenje stiglo od generala Krstića?

20 O: Tačno.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Oprostite, možda sam Vas to pitao, no možete li nam reći što je tačno
2 bio položaj pukovnik Trkulje u to vrijeme i koji je bio njegov čin?

3 O: Pukovnik je bio pukovnik u penziji, po zakonu dobrovoljac u Vojski
4 Republike Srpske. Došao je iz mesta Leskovac i vodio je, znači, bio je načelnik
5 roda oklopno-mehanizovanih jedinica u Glavnom štabu.

6 P: Hvala Vam što ste nam dali te informacije. Uredu, koliko dugo ste
7 ostali toga dana na području Baljkovice?

8 O: Pa, ostali smo dugo tu; oko jedno... do 15h, 16h.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Sladojević, molim Vas možete
10 li ponoviti koliko dugo ste bili tamo? Razlog zato je što Vas prevoditelji nisu
11 dobro shvatili.

12 SVJEDOK: Pa, bio sam, najverovatnije, znači, ne mogu tačno... od 11h do
13 16h, to je krajnje vreme. A efektivno na toj radnoj tački smo radili od 11h do
14 13h, a od 13h pa ovamo je bila rasprava između ove dvojice. Tačno, precizno...
15 tu negde, bilo je pola-pola vremena.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Otprilike u koje vrijeme ste otišli s tog komandnog mjesta?
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pa, s tog komandnog mesta otišao je prvo Stanković. Nije reko kud ide
2 al'... Onda smo o'šli... još je ostao... Znači, Stanković je o'šao prije jer se
3 još raspravljô Trkulja i Lazić. Sa toga mesta smo otišli u komandu Drinskog
4 korpusa.

5 P: Tko točno?

6 O: Ja i Trkulja. Stanković nije išao s nama.

7 P: Otprilike u koje vrijeme ste Vi i Trkulja otišli s tog komandnog
8 mjesta u Baljkovici?

9 O: Pa, negde, možda, između 15.00h i 16.00h.

10 P: Uredu. I otišli ste u komandu Drinskog korpusa i šta ste tamo radili?

11 O: Tamo smo ručali.

12 P: A što se potom dogodilo?

13 O: Potom je pukovnik Trkulja... išli smo da obiđemo jedinice u Konjević
14 Polju, Kasaba. Mesto Kasaba. Tu je bio, mislim, dio 65. zaštitnog motorizovanog
15 puka. To su bili mladi vojnici. Tu je razgovarao s jednim poručnikom duže vreme.
16 Zatim smo na dva ili tri mesta obišli zasede koje su bile postavljene. Znači, na
17 puteve koji izlaze iz šuma na glavnu cestu.

18 P: Jeste li noć proveli u Vlasenici?

19 O: Noć... zatim smo produž... otišli na kom... pozadinsko komandno mesto
20 u Vlasenicu. Bilo je već kasno. Tu smo večerali i spavali.

21 P: Uredu. Jeste li ove vojnike u Kasabi i na drugim mjestima obišli
22 prije no što ste otišli na spavanje ili idućih dana?

23 O: Obišli smo i taj dan i sljedeći dan.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, 17-og otišli ste u Vlasenicu, tamo ste proveli noć, i onda ste
2 18-og obilazili vojnike?

3 O: Jeste. 18-oga ujutro Trkulja je rekao da idemo da vidimo šta se
4 dešava na glavnom putu, znači, Vlasenica-Konjević Polje-Bratunac, ovaj...
5 Srebrenica.

6 P: I jeste li to uradili?

7 O: Jesmo. Uradili smo. Sve smo to prošli. Nismo nigdje skretali. Ušli
8 smo u Srebrenicu, okrenuli se na jednom skveru i vratili se nazad gde je bilo
9 vojnika na tim tačkama. Sa... sa nekima smo pričali, sa nekima smo samo prošli.
10 Znam da smo najduže bili kod jedne Prage u Konjević Polju. Tu smo bili duže,
11 pričali s vojnicima. I gen... pukovnik Trkulja je rekao: «Idemo sad u Glavni
12 štab.»

13 P: I kamo ste onda otišli?

14 O: Došli smo u Glavni štab, dolje u sklonište negde - ne mogu tačno da
15 se setim - između 12.00h i 13.00h... 11.00h i 13.00h, tako...

16 P: Kada kažete jedan sat, mislite jedan sat poslijepodne?

17 O: Da, da, 13.00h. Normalno, dobro.

18 P: Uredu. Jeste li Vi ili Trkulja bilo kome raportirali?

19 O: Niti je Trkulja ni ja. Mislim da je on usmeno podnio izveštaj
20 generalu Miletiću.

21 P: Odakle to znate?

22 O: Pa, otišao je kod njega u... tamo, u njegovu kancelariju.

23 P: U skloništu?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: U skloništu, skloništu. Ima dve kancelarije.
- 2 P: Jeste li otišli s njim?
- 3 O: Nisam.
- 4 P: Je li Vam Trkulja ispričao što je rekao generalu Miletiću?
- 5 O: Nikad mi nije ispričao. Niti je imao puno šta da ispriča.
- 6 P: Jeste li se Vi i pukovnik Trkulja složili u vezi s tim što Vam je
- 7 rekao Vinko Pandurević ili ste imali različita mišljenja o tome što je on učinio
- 8 u odnosu na kolonu?
- 9 O: Pa... ima... da kažem da smo... dok smo išli do... do Baljkovice
- 10 imali pogrešno mišljenje. A kad smo došli do Baljkovice, kad sam mu ja stručno
- 11 objasnio, a i on je u to upućen, uskladili smo misli i rekli smo tačno da
- 12 prenese kako je bilo. Mislim, nije trebalo preduzimati nikakve mere protiv
- 13 komande Zvorničke brigade.
- 14 P: Možete li nam objasniti zašto mislite da način na koji je postupio
- 15 Pandurević je bio ispravan i da protiv njega nije trebalo poduzimati nikakve
- 16 mjere?
- 17 O: Pa, Pandurević je preduzeo dobre mere. Mislim da je u prvom delu
- 18 prihvatio borbu. A kad je vidio, procenio kao komandant da nema šanse, da će
- 19 imati velike gubitke, najrealnije je bilo da otvori koridor, da se povuče i da
- 20 kolona prođe; što je sasvim normalno i dobro uradio.
- 21 P: Jeste li znali za neke druge borbe tijekom rata u Bosni u kojima su
- 22 Srbi u tako kratkom vremenu izgubili 49-oro ljudi?
- 23 O: Nije mi poznato. Nisam, nisam znao.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja sam
2 gotovo završio. Možda mi treba 10-ak minuta ovo bi bio dobar trenutak za pauzu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Imat ćemo pauzu od 25 minuta,
4 dakle, od ovog trenutka.

5 Hvala.

6 ... Početak pauze u 10.28h

7 ... Sjednica nastavljena u 11.00h

8 /nedostaje audio zapis iz tehničkih razloga, 10:57:00 do 11:06:00/
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 /nedostaje audio zapis iz tehničkih razloga, 10:57:00 do 11:06:00/
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SVJEDOK: ... ovaj, Cvetković.

2 P: Uredu. Pukovnik Keserović koji Vam je to dao, da li je to pukovnik

3 Keserović koji se pominje u...

4 O: Na ovom istom spisku na kom sam i ja. On je dan ranije bio na

5 pripremama.

6 P: Recite nam na kom je položaju pukovnik Keserović bio u julu 1995.

7 godine.

8 O: Ja mislim komandant 1. bataljona vojne policije u 1. krajiškom

9 korpusu. Ne znam tačno, ali mislim da je to bio.

10 P: To je... on je taj čovek koji se pominje u trećem pasusu?

11 O: Tačno.

12 P: I na osnovu ovog naređenja, on je dobio zaduženje, a odnosi se na

13 područje Bratunac-Milići, zar ne?

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Tačno.

2 P: Molim Vas, dopustite mi da završim sa postavljanjem pitanja jer će
3 biti teško prevesti Vaše odgovore. Da li ste sa Keserovićem imali bilo kakve
4 veze s onime što je navedeno u pasusu broj 3 ovog naređenja?

5 O: Nisam.

6 P: Čitajući ovo naređenje, ja sada neću čitati sve što piše, u prva dva
7 pasusa navodi se koji je Vaš zadatak bio. Kaže se, u suštini: «Pomoći,
8 pristupivši snagama VRS-a i MUP-a, pri planiranju i koordinaciji borbenih
9 operacija kako bi se blokirale, uništile preostale muslimanske snage.» Tu se
10 ništa ne govori o Vinku Pandureviću i zašto je on dopustio da kolona prođe.
11 Možete li nam malo objasniti šta piše u ovom naređenju? Kako to da mi znamo da
12 se ovo naređenje zaista odnosi na Vaš zadatak?

13 O: Pa, ja sam zadatak od pukovnika Trkulje shvatio samo da... za
14 Baljkovice, a nisam ovo nikad ni pretpostavio da je to ovo pisalo: planiranje,
15 koordinacija borbenih dejstava. Mislim da ova... nas trojica nismo imali ni
16 snage ni sredstava da nešto radimo na ovom. Jel /?jer/ da smo imali, trebali smo
17 otić u komandu 1. zborničke brigade. Znači, sa njima napraviti koordinaciju; to
18 nismo uradili i mislim da iz ove... drugog pasusa ništa nije urađeno po pitanju
19 ove naredbe. To tvrdim otvoreno.

20 P: Tokom Vašeg razgovora 2002. godine, Vi i gospodin Ruez govorili ste
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 delimično o ovom naređenju.

2 O: Da.

3 P: Gospodin Ruez je spomenuo da je to dobio preko Ministarstva odbrane
4 Republike Srpske i Vi ste mu tada rekli da je jedan od generala to dostavio
5 Ministarstvu odbrane. Šta ste rekli gospodinu Ruezu, tko je to naređenje
6 dostavio ministarstvu odbrane?

7 O: Gospodinu generalu sam rekao da je najverovatnije dostavio general
8 Miletić sam pogrešio. Direktno je to... to je dokument bio u Ministarstvu
9 odbrane i ministar odbrane u to vreme, general... bio je pukovnik Mane
10 Milovanović koji je to poslao u Haški tribunal. Bilo mi je krivo zašto je poslao
11 to zato što... po tome nije urađeno možda samo 10%, a mnoga druga dokumenta nije
12 poslao u Haški tribunal koja su vrlo opasnija nego ovo. Zato sam pitao.

13 P: Juče u mojoj kancelariji, da li ste to razjasnili i rekli da je ono
14 što ste rekli gospodinu Ruezu greška zapravo i da ste mislili na Milovanovića
15 zapravo?

16 O: Tačno.

17 P: Da li ste mi... Izvolite.

18 O: Nisam mislio, ovaj, već sam tražio da vidim ko je... ko je ovaj
19 poslao iz... došao sam do podataka da je potpisao Mane Milovanović i poslao ovo
20 u Haški tribunal. Interesuje me istina, a ne... drugo ništa.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Također ste rekli da je general Miletić imao izvesni pristup arhivama
2 Glavnog štaba. To ste rekli gospodinu Ruezu, zar ne?

3 O: Tačno. Rekao sam, pretpostavljam da je imao, ovaj, pristup
4 dokumentaciji. Mislim da nije.

5 P: Da li biste mogli da nam objasnite zašto ste gospodinu Ruezu rekli da
6 je imao pristup arhivama, a sada mislite da ste pogrešili kada ste to rekli?

7 O: Jer nisam ustanovio... mislio sam, ovaj, da je ova naredba došla iz
8 Beograda, a ne iz Ministarstva odbrane. Kad sam utvrdio da je došla iz
9 Ministarstva odbrane, onda sam svoje mišljenje promenio.

10 P: Uredu. Puno Vam hvala, generala. Nemam više pitanja.

11 O: Hvala i Vama.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Da mi se
13 potvrdi koliko će trajati unakrsna ispitivanja. Gospodine Živanoviću, Vi ste
14 tražili 20 minuta?

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Potrebno mi je samo pet minuta, časni
16 Sude. Imam samo jedno pitanje.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Puno Vam hvala. Gospodine Meek,
18 Vi ste tražili 30 minuta?

19 G. MEEK: [simultani prevod] Da, toliko sam tražio. Mislim da mi neće
20 toliko biti potrebno. Možda mi uopšte neće biti potrebno išta.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Nikolić, Vi ste tražili deset
22 minuta?

23 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude. Ja neću imati pitanja za ovog svjedoka.
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo. Gospodine
2 Stojanoviću, Vi ste tražili 10 minuta?
3 G. STOJANOVIĆ: Također, časni Sude, neću imati pitanje za ovog svjedoka.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Fauveau, Vi ste tražili
5 sat i pol?
6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da će mi biti
7 potrebno pola sata.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala. Gospodine Krgoviću?
9 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] 10 minuta, ako i toliko.
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, Vi ste tražili 30
11 minuta?
12 G. HAYNES: [simultani prevod] 15 do 20 minuta.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ko će prvi početi? Gospodine
14 Živanoviću, molim da se predstavite.
15 Unakrsno ispituje g. Živanović:
16 P: Dobar dan, gospodine Sladojeviću. Ja se zovem Zoran Živanović. U ovom
17 predmetu ja sam branilac Vujadina Popovića.
18 O: Dobar dan.
19 P: Ja imam za Vas samo jedno pitanje: Vi ste ovde govorili, to je
20 stranica 19, u redu 14 i 15, Vi ste govorili o jednom događaju kad ste tamo
21 došli u Han Pijesak, to se desilo 14. ili 15. jula, da je jedan vojnik ubijen.
22 Pa sam hteo samo da Vas pitam da li su vam poznate okolnosti kako je taj vojnik
23 ubijen? Ko ga je ubio? O čemu se tu, ustvari, radilo?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pa, vojnik je poginuo kod bazena za vodu koju obezbeđuje Glavni štab.
2 Najverovatnije negde oko 1... 1 sat noću. To je bio mladi vojnik. Najverovatnije
3 su ga ubili ljudi koji su se izvlačili iz Srebrenice i Žepe. I onda smo mi
4 pojačali obezbeđenje i vršili kontrolu redovno mladih vojnika. Tačno da je
5 poginuo vojnik.

6 P: Samo još jedno pitanje: Je l' Vama poznato, u to vreme, je l' bilo
7 takvih događaja inače?

8 O: Pa, mislim da jeste. Ne mogu tačno sad vreme i mesto i broj kol'ko
9 je, al' bilo je.

10 P: Hvala Vam. Nemam više pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanoviću. Gospođu
12 Fauveau.

13 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

14 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

15 P: Gospodine, ja sam Natasha Fauveau-Ivanović, branilac generala
16 Miletića. Vi ste maločas spomenuli generala Maneta Milovanovića. On je bio
17 načelnik štaba Vojske Republike Srpske tokom rata, zar ne?

18 O: Da, tačno.

19 P: Vi ste iz Srbije u Bosnu došli 13. jula 1995. Kada ste došli u Vojsku
20 Republike Srpske, Vi ste znali da je general Milovanović bio načelnik štaba, da
21 li Vam je to bilo tada poznato?

22 O: Da.

23 P: I nakon što ste nekoliko dana proveli u Glavnom štabu otišli ste u
24 Sarajevsko-romanijski korpus, zar ne?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: Dok ste bili u Sarajevsko-romanijskom korpusu, Vi ste znali da je
2 general Milovanović načelnik Glavnog štaba?

3 O: Pa, jesam, jer mu nije mogao dužnost uzeti nikad niko.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da malo usporite, hvala.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Kada ste došli u Glavni štab u skloništu gde Vas je primio general
7 Miletić, da li biste mogli da nam kažete ko je bio u tom skloništu, u tom
8 bunkeru?

9 O: U njegovoj kancelariji je bio samo general Miletić.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na to pitanje smo već dobili odgovor.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li je moguće da ni jedan pomoćnik
12 komandanta nije bio u tom bunkeru?

13 O: U tom bunkeru nije njihovo ni mesto, sem načelnika štaba još. Ostali
14 su svi bili dalje, i po mestu i po funkciji.

15 P: Dakle, čak i u jednoj normalnoj situaciji i kada je general
16 Milovanović u štabu Vojske Republike Srpske, samo je general Milovanović bio u
17 bunkeru u pogledu osoba koje su mogle komandovati Vojskom Republike Srpske, zar
18 ne?

19 O: Pa....

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemamo osnov za njegova saznanja u
23 pogledu toga. On je tamo bio svega šest dana.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da može samo da spekulise gde bi
25 bio general Milovanović. Pređite na sledeće pitanje, gospođo Fauveau.

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
2 P: Gospodine, Vi ste rekli da je general Miletić se predstavio kao
3 načelnik operativno-nastavne uprave Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, zar
4 ne?
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, samo trenutak, generale,
6 molim Vas. Nismo... u zapisniku prevod Vašeg pitanja, pa Vas molim da ponovite
7 svoje pitanje, gospođo Fauveau.
8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine, kada ste stigli 13. jula u
9 Glavni štab Vojske Republike Srpske, general Miletić se predstavio kao načelnik
10 odeljenja za operativno-nastavne poslove Glavnog štaba Vojske Republike Srpske,
11 zar ne?
12 O: Predstavio se kao načelnik uprave za obaveštajno-nastavne poslove. To
13 je širi pojam od odeljenja.
14 P: Da li ste Vi dobili informaciju da je general Miletić zamenjivao
15 generala Milovanovića u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske?
16 O: Ne.
17 P: Kada ste saznali da je general Miletić preuzeo dužnost generala
18 Milovanovića u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske?
19 O: Kol'ko znam, nije nikad ni preuzeo niti je mogo preuzeti.
20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pokazala bih sada svedoku dokazni
21 predmet 4D...5D430. 5D430.
22 P: Gospodine, maločas ste nam rekli da se Vaši inicijali nalaze na ovom
23 borbenom izveštaju?
24 O: Da.
25 P: Ovo je borbeni izveštaj od 19. jula.
26
27
28
29
30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže poslednja
2 stranica.

3 P: Konkretno, interesuje me, ne Vaši inicijali, jer ste rekli da je
4 moguće da se radi o grešci, već me interesuje ime generala Miletića koje se
5 nalazi ispod onoga gde piše: «zastupa načelnika štaba».

6 O: E, ovako, da objasnim časnom Sudu. Za ovo je general Miletić trebo da
7 ima naredbu. Dve naredbe se pišu za zastupanje. Prva naredba važi 90 dana, piše
8 je prvi pretpostavljeni starešina. Njemu je...

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oprostite što prekidam, teško je
11 prevodiocima, nemamo prevod na engleskom naslov, odnosno, kako je prevedeno na
12 engleskom, piše: «zastupa načelnika štaba», a mislim da smo nešto čuli u prevodi
13 kao: «umesto ili...», pa bismo želeli da ovo bude valjano prevedeno. Dakle,
14 treba na engleskom da se prevede tačno što piše na B/H/S-u: «zastupa načelnika
15 štaba».

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, da li se slažete sa
19 tim prevodom na engleski, kako to treba da bude formulisano?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja imam puno poteškoća sa
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pitanjima prevoda, moram da priznam, ali u svakom slučaju, svjedok gleda verziju
2 na B/H/S-u pa može da vidi šta piše na B/H/S-u i da je to u ovom trenutku jedino
3 što je zaista bitno.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda ćemo sada ponovo uputiti svjedoka
5 na dokument koji vidimo na ekranu. Da li biste, generale, mogli da nam objasnite
6 značenje reči koje vidimo pri dnu dokumenta: «zastupa načelnika štaba, general
7 major Radivoje Miletić». Šta to Vama znači? Vama kao vojnom oficiru koji ima
8 iskustvo?

9 SVJEDOK: Da objasnim. Za ovo dole, podatke, treba da ima naredbu, prvu
10 naredbu od pretpostavljenog starešine. To treba da mu napiše načelnik Glavnog
11 štaba... komandant Glavnog štaba. To je general Mladić. Ta naredba može da traje
12 najviše 90 dana. U toj naredbi treba da piše koga zastupa, vreme kol'ko zastupa
13 i, što je najbitnije, znači, koju platnu grupu za to zastupanje dobija.

14 Kol'ko znam, general Miletić je po položaju imao šestu platnu grupu. A
15 da bi ove poslove radio, trebao je dobiti treću platnu grupu. Bitna su, znači
16 primanja, a sa primanjima idu i obaveze. Ako i dalje nastavi zastupanje poslije
17 90 dana, naredbu ili ukaz piše predsjednik Republike. I ista može da traje 90
18 dana, i sve beneficije, isto dobija.

19 Kad to isteče, on se mora postaviti na taj položaj ili neko drugi dolazi

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na taj položaj. U ovom slučaju, načelnik štaba, znači, u čitavoj vojsci i nije
2 samo načelnik na komandnom mestu i mislim da nije bilo potrebe da se p... da on
3 zastupa načelnika štaba, da se potpisuje.

4 Mogao je da radi njegove poslove, što je normalno jer je bio najstariji
5 starešina u štabu, ali da ga zastupa i da snosi odgovornost, nije zakonski.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da Vas nešto upitam kako bi mi
7 sve bilo jasno: u brojnim slučajevima naišli smo na dokumente na ovom suđenju
8 koje bi potpisao neko ko nije zapravo osoba koja upućuje pismo. I u takvim
9 slučajevima, pre potpisa i pre imena osobe koja bi zapravo trebala da pošalje
10 dokument, pisalo bi «za»?

11 SVJEDOK: To je... to je po zakonu mora da potpiše puno ime i prezime
12 dole. A on može da zapiše samo «za» ako mu u formaciji piše da ima pravo da
13 zastupa ili da je pomoćnik, i tako dalje. Naprimer piše: «načelnik štaba», ujedno
14 zamjenik komandanta, može da potpiše kad nema komandanta, ali piše «za Manojla
15 Milovanovića»; ili piše: «o načelniku operativnog štaba, Bogdan Sladojević;
16 general potpukovnik Bogdan Sladojević», Veljko Stojanović piše «za» jer je moj
17 zamjenik i taj dokumenat je važeći na sudu, jer mu formacijsko mesto i platna
18 grupa daje da ima pravo to da radi kad nema starešine u komandi.

19 A slučaj generala Miletića - njemu samo piše da je načelnik. Znači,
20 nikakvih drugih funkcija nije imao. Ima samo da radi svoj posao.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Oprostite, imam još samo jedno
2 dodatno pitanje: Gospodine, u svojem prethodnom odgovoru, kada ste opisivali
3 prirodu naređenja koja potpisuje netko za nekoga, Vi ste na stranici 48, u retku
4 45 rekli da: «To naređenje ne može biti na snazi dulje od 90 dana.» Je li to...?
5 Odnosno, oprostite, ušlo u transkript 19 dana. Je li to točan prijevod?

6 SVJEDOK: Prva naredba traje 90 dana, možda i više, a druga isto 90 dana,
7 3 mjeseca.

8 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Dakle, 90, a ne 19?

9 SVJEDOK: 90.

10 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Zahvaljujem.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.

13 P: Gospodine, upravo ste kazali da je general Miletić bio samo načelnik
14 i da nije imao drugih dužnosti. A kada ste rekli načelnik, pri tom ste mislili
15 na upravno odjeljenje za operativno-nastavne poslove?

16 O: Upravno... upravno, operativno-nastavne poslove. Znači, uprava, ne
17 odelenje. Uprava je veći pojam, širi.

18 P: Slažete li se da kada general Milovanović nije bio fizički prisutan u
19 Glavnom štabu VRS-a....

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da je
21 opet došlo do problema s prijevodom. U B/H/S-u postoje dva termina koja se
22 odnose na Glavni štab, a u engleskom i u francuskom postoji samo jedan termin.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Međutim ja ne znam kako da se sada obraćam svjedoku na srpskom ako će
2 stalno dolaziti do zabune u prijevodu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Dakle, prema Vama, gospođo
4 Fauveau, na B/H/S-u što je točan prijevod riječi «Glavni štab»?

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Glavni štab, aa, a ja govorim o jednom
6 dijelu koji se na francuskom i na engleskom prevodi jednom riječju, a to bi
7 trebalo, zapravo, prevoditi štab Glavnog štaba.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda bi moj... moja sugestija za
9 prijevode, za prevoditelje bila da se koristi samo taj izraz, osim ako ne
10 postoji neka indikacija da bi valjalo koristiti neki drugi termin. I time ćemo
11 pojednostaviti stvari. Uredu.

12 Gospođo Fauveau.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pokušat ću razjasniti razliku sa
14 svjedokom.

15 P: Gospodine, kada se govori o štabu Glavnog štaba, riječ je o jednom
16 dijelu Glavnog štaba, to ne odgovara svim drugim Glavnim štabovima u Vojsci
17 Republike Srpske?

18 O: Pa, prvo da kažem da je Glavni štab imalo samo dva čovjeka u
19 istoriji. To je Tito i Mladić. A ostalo, u svim formacijama sveta ima
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Generalštab i štabovi, i tako dalje. Ovde, znači, ovaj štab o kome mi sada
2 raspravljamo gde je bio general Miletić, to je možda jedan četvrti dio Glavnog
3 štaba. Tako od prilike. Po položajima i po broju ljudi.

4 A po platnim grupama i po formaciji, kol'ko treba, možda je jedna
5 trećina. Jer je... jači je, na primer, sektor pozadine nego taj štab. I po
6 funkcijama i po broju ljudi.

7 P: Kada general Miletić nije fizički prisutan... Oprostite, kada general
8 Milovanović nije bio fizički prisutan u štabu Glavnog štaba VRS-a, general
9 Miletić ga je mogao u određenim funkcijama zamjenjivati. Je li to tačno?

10 O: Tačno da može da radi njegove poslove, dokumenta ne može da
11 potpisuje - po zakonu. Niti može direktno da potpisuje niti da piše «za», jer mu
12 formacija ne dozvoljava. Zakon je zakon.

13 P: A kada se govori o određenim djelatnostima koje je general Miletić
14 mogao vršiti, a koje su normalno pripadale generalu Milovanoviću, je li tačno da
15 su te djelatnosti bile tačno određene na one djelatnosti koje se odnose na štab
16 Glavnog štaba VRS-a? Dakle, na štab Glavnog štaba VRS-a?

17 O: Pa, mislim da...

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan trenutak.

19 Izvolite, gospodine McCloskey?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imam opet isti prigovor. Ja mislim da
21 šest dana ovog svjedoka ne čini vještakom za ova pitanja. Ovdje je riječ o

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 oficiru Vojske Jugoslavije koji je šest dana radio u Drinsko-romanijskom korpusu
2 u... Sarajevsko-romanijskom korpusu i njega to ne čini vještakom za ova pitanja.
3 Nije postavljen temelj.

4 [Sudije vijećaju]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smatramo, gospodine McCloskey, da
6 Vaša tvrdnja u vezi s tih samo šest dana koje je on proveo tamo jest važna,
7 nije od apsolutne važnosti. I zbog toga je možda važnije saznanje... saznanja
8 koja je svjedok stekao iz drugih izvora.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, to je jedino na što se i odnosi moj
10 prigovor. No, svjedok je mogao možda kasnije steći određena saznanja. Ja sada ne
11 želim ulaziti u detalje. prije ovakvog pitanja, treba postaviti nekakav temelj
12 jer postoje informacije s tim u vezi.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Gospodine generale, mi shvaćamo
14 da ste Vi tamo bili kratko vrijeme. No, možete li Vi odgovoriti na pitanje
15 gospođe Fauveau? Ako možete, onda Vas molim da to učinite najbolje što možete, a
16 ja ću Vam ponoviti pitanje.

17 Dakle, gospođa Fauveau Vas je pitala sljedeće: «Kada govorimo o
18 određenim djelatnostima koje je mogao vršiti general Miletić, a koje su normalno
19 ulazile u okvir zaduženja generala Milovanovića, je li točno da su te aktivnosti
20 bile ograničene isključivo na djelatnosti štaba Glavnog štaba VRS-a? Dakle,
21 mislim na štab Glavnog štaba VRS-a?»

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Izvolite, gospodine McCloskey.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Moj problem je u sljedećem: ako je
3 riječ o jednom pitanju općenite naravi, mislim da svjedok na to može odgovoriti,
4 ali ovo pitanje je postavljeno u konkretnoj situaciji generala Miletića i
5 generala Milovanovića - koja je dosta dugo trajala - o čemu on može znati samo
6 iz situacije koja je trajala šest dana. Ako se to pitanje postavi u općenitom
7 smislu, s tim ja nemam problema, ali ako se ovo pitanje postavlja konkretno u
8 vezi s ovim osobama, ja mislim da ne postoji temelj da svjedok na to odgovori.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, dajte da vidimo. Možda on to zna, a
10 možda i ne zna. Ako svjedok zna, onda će nam on odgovoriti. Ako ne zna, onda će
11 nam to i reći.

12 Izvolite, gospodine generale, da li se još uvijek sjećate mojeg,
13 odnosno, pitanja gospođe Fauveau?

14 SVJEDOK: Sjećam se pitanja. Mislim da ste svi u pravu. Ja kol'ko znam iz
15 poverljivih izvora da je general Miletić imao pravo samo da piše naredbe za
16 propuštanje kolona UNPROFOR-a. Znači, da oni ne bi čekali ako nema nikog u
17 komandi. I još neke sporedne stvari koje ne mogu da navedem. A ostalo, nije
18 imao, nije imao ovlaštenje.

19 PREVODILAC: Sudac nije uključio mikrofon.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ispričavam se.

21 Gospođu Fauveau, molim Vas iduće pitanje.

22 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Oprostite, željela bih nešto

23

24

25

26

27

28

29

30

1 razjasniti. Gospodine, na stranici 54, u recima 1 i 2, Vi ste kazali: «Koliko ja
2 znam iz povjerljivih izvora.» O kojim to točno izvorima govorite kada to kažete?
3 Gospodine, kada u svojem odgovoru spominjete povjerljive izvore, o kome točno
4 govorite? O kojim izvorima?

5 SVJEDOK: Ne sećam se o čemu se... O UNPROFOR-u, je l'? O zadnjem
6 pitanju?

7 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Da, u Vašem posljednjem odgovoru?

8 SVJEDOK: Bio je dokumenat, znači, gde je imao pravo general Miletić da
9 propušta kolonu. Možda sam ja napravio lapsus. Nije iz povjerljivog, šta ima iz
10 povjerljivog. To je mogao raditi svako.

11 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Hvala.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

13 P: Gospodine, mislim da je došlo do jedne greške u prijevodu i kako ne
14 bi došlo ni do kakvih zabuna i kontraverzija sa tužiteljem. Riječ je o stranici
15 54, redak 2. Vi ste kazali da je general Miletić mogao sastavljati određene
16 zapovijedi u vezi s UNPROFOR-om. I ponovno je došlo do greške. Nisam rekla
17 «izdavati» zapovijedi nego «sastavljati» zapovijed.

18 O: Kratko, to su bila odobrenja. To je dokument interne prirode koji
19 nije bitan.

20 P: U svakom slučaju, general Miletić nije mogao samostalno odlučivati o
21 sadržaju tih odobrenja? On je mogao samo napisati ono što je netko drugi
22 odlučio?

23 O: Pa, sigurno. To je bilo... to je dokumenat koji ima određenu formu i
24 samo se prepisuje.

25 P: Htjela bih Vam pokazati prvu stranicu dokumenta 5D430.

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Dakle, to je isti dokument, a molim prvu
2 stranicu dokumenta.

3 P: Gospodine, vidite da je ovaj dokument bio upućen predsjedniku
4 Republike Srpske o različitim korpusima i isturenom zapovjednom komandnom mjestu
5 Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, da li je to tačno?

6 O: Jeste. «IKM 2» piše ovdje tačno.

7 P: A general Milovanović, prema informacijama koje ste Vi imali u
8 vrijeme kada ste bili u Glavnom štabu i u korpusu u Sarajevu, bio je osobno na
9 tom isturenom komandnom mjestu?

10 O: Da. I on je bio komandant toga komandnog mesta. I on je isto trebo da
11 šalje izveštaj gde piše: «Komandant, general potpukovnik Mane Milovanović». On
12 je nivo sa ovim korpusima. Podčinjen komandantu Glavnog štaba kao i sve jedan
13 ovaj korpus.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovdje nije baš sve jasno. Možda biste
15 nam, gospođo Fauveau i Vi, gospodine svjedoče mogli pomoći. Ovdje stoji u
16 pitanju: «Prema informacijama koje ste imali kada ste bili u Glavnom štabu,
17 dakle, govorimo o tom konkretnom vremenu, i u Sarajevskom korpusu, general
18 Milovanović je bio na tom isturenom komandnom mjestu?»

19 A Vi u svojem odgovoru kažete: «Da. On je bio komandant tog komandnog
20 mjesta.» I Vi kažete da je: «...trebao slati izvještaje koje je potpisivao kao
21 general potpukovnik Milovanović. U to vrijeme on je bio na istoj razini kao i
22 različiti korpusi. On je bio podčinjen štabu Glavnog štaba... On je bio
23 podčinjen načelniku Glavnog štaba.»

24 Dakle, što Vi hoćete tačno reći kada kažete da je on imao odgovornost da
25
26
27
28
29
30

1 šalje izvještaje koje je osobno potpisivao?

2 SVJEDOK: Ovako, da objasnim. Znači, kad se formira komandno mesto, piše
3 se naredba. Naredbu piše komandant Glavnog štaba. U naredbi se određuje
4 komandant, sastav, gde mu je mesto i logistička podrška. Obično je odgovoran za
5 jednu regiju. Ta zona je veličine kao što je veličine jednog korpusa. On prima
6 izveštaje od potčinjenih u toj... znači, svi su podčinjeni njemu.

7 Znači, prima izveštaje od potčinjenih, sastavlja izveštaje uveče i šalje
8 iste u Glavni štab. A Glavni štab njemu šalje informaciju o... ovo što vidite na
9 ekranu. To je promena, ustvari, razmena informacija. To je po zakonu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan trenutak. Hvala, gospodine
11 generale.

12 Izvolite.

13 G. KRGVIĆ: Samo jedna ispravka u transkriptu... koja je dovela do
14 konfuzije. Svjedok je na strani 55, red 21 rekao da je on odgovoran komandantu
15 Glavnog štaba, a u transkriptu je ušlo «načelniku Glavnog štaba». I to je
16 proizvelo ovu konfuziju.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, izvolite. Vaše iduće
18 pitanje.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, kada ste stigli u Glavni štab Republike Srpske, nije
2 general Miletić bio taj koji je odlučivao o tome hoće li se Vas premjestiti u
3 Sarajevsko-romanijski korpus?

4 O: Ne. Rekao mi je da će odlučiti kolegij. A kolegij čine, znači,
5 komandant Glavnog štaba, načelnik Glavnog štaba i svi pomoćnici. A Miletić,
6 general, je dopunski član kolegija. Ponekad prisustvuje, ponekad ne prisustvuje
7 i vodi zapisnik. To je po zakonu.

8 P: Govorili ste o stražama koje ste obilazili oko bunkera, odnosno,
9 skloništa. Da li je normalno da se oko jednog takvog objekta nalaze straže?

10 O: Ma, jest u ratu, kako nije.

11 P: General Miletić nije osobno odlučio da će tamo postojati straže. On
12 je jednostavno bio taj koji je napisao zapovijed o tome koji ljudi će biti na
13 tim stražarskim položajima u određeno vrijeme, je li tako?

14 O: Konkretno, u ovom slučaju, odredio je general Mladić, a general
15 Miletić ima da napiše naredbu i da to sprovede. Pošto je to bila ratna zona i
16 situacija nejasna. To je normalno da se radi.

17 P: Dakle, funkcija generala Miletića bila je da piše naređenja, naredbe,
18 odnosno, druge dokumente u skladu sa zapovijedima koje je dobivao od komandanta,
19 glavnog komandanta vojske, odnosno od komandanta Glavnog štaba?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.
2 PREVODILAC: Tužitelju nije uključen mikrofoni.
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vaš mikrofoni nije uključen.
4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Sada radi. To je krivo interpretirano
5 ono što je svjedok rekao. Svjedok je rekao da je Mladić donosio odluke, a
6 Miletić ih je primjenjivao, a ne da je izdavao zapovijedi?
7 SVJEDOK: Tako je.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, postoji razlika između
9 sastavljanja, odnosno, pisanja zapovijedi i izdavanja zapovijedi. No, u svakom
10 slučaju, dopustite da se konzultiram s kolegama.
11 [Sudije vijećaju]
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, ja mislim da se i
13 svjedok slaže sa gospodinom McCloskeyem, odnosno, da je potvrdio ono što je
14 gospodin McCloskey rekao. Dakle, možete ili prijeći na iduće pitanje ili
15 preformulirati svoje pitanje. Na Vama je da odlučite.
16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
17 P: Postavit ću izravno pitanje: General Miletić nije imao ovlasti da
18 donosi odluke. Da li se to može reći?
19 P: Tačno. Nije imao, Niti je donosio, kol'ko ja znam.
20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, treba mi
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 par sekundi da se konzultiram s klijentom.
2 [Obrana i optuženi se savjetuju]
3 [Sudije vijećaju]
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Fauveau.
5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nemamo više
6 pitanja.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
8 Gospodine Krgović.
9 Unakrsno ispituje g. Krgović:
10 P: Dobar dan, gospodine generale.
11 O: Dobar dan.
12 P: U ime odbrane generala Gvere, ja ću Vam postaviti nekoliko pitanja
13 vezano za Vaše odgovore koje ste dali tužiocu. Odgovarajući na pitanja tužioca,
14 Vi ste rekli da nikoga od viših oficira niste videli tih dana u Glavnom štabu?
15 O: Ne, u Glavnom štabu već u skloništu.
16 P: U skloništu i... tad. To me upućuje da Vi niste videli generala
17 Gveru?
18 O: Ne.
19 P: Za svo vreme Vašeg boravka od tih šest dana u Glavnom štabu?
20 O: Generala Gveru sam vidio 1996. godine, mislim negde krajem maja.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, malo usporite gospodine
22 generale i gospodine Krgović. Govorite istim jezikom i molim Vas da radite
23 kratku pauzu između pitanja i odgovora kako bi se pomoglo prevoditeljima.
24 G. KRGOVIĆ:
25
26
27
28
29
30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Dalje govoreći o lokacijama gde su bile pojedine uprave Glavnog
2 štaba, Vi ste rekli da je uprava za moral na čijoj je general Gvero bio čelu,
3 bila u hotelu Han Pijeska, je li tako?

4 O: Da.

5 P: Dalje, za vreme svog boravka u Baljkovici, a kada ste... ovo
6 proizlazi iz *proofinga* koji ste da... kad ste razgovarali sa tužiocem, Vi ste
7 rekli da Glavni štab nije bio informisan o tome šta se desilo u Baljkovici i u
8 Srebrenici u tom trenutku, pre nego što ste Vi pošli na teren, je li to tačno?

9 O: Tačno.

10 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Krgović.

12 Gospodine Haynes.

13 Unakrsno ispituje g. Haynes:

14 [Branilac ispituje putem prevodioca]

15 G. HAYNES: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Bogdanović, dobar da... gospodine Sladojević, dobar dan. Ja
17 postavljam pitanja u ime gospodina Pandurevića.

18 Htio bih da razjasnimo nešto što ste rekli u vezi s Vašim posjetom
19 isturenom komandnom mjestu od 17. jula. Vi ste, zapravo, išli sa pukovnikom
20 Trkuljom u Han Pijesak, je li to tačno?

21 O: Iz Han Pijeska u Zvornik.

22 P: Da, no, kada ste dobili zapovijed iz Glavnog štaba, pukovnik Trkulja
23 je bio taj koji je dobio tu zapovijed. Je li to tačno?

24 O: Tačno.

25 P: I potom ste se Vi i on iz Han Pijeska odvezli u Zvornik?

26 O: Prvo u Vlasenicu, pa onda u Zvornik.

27

28

29

30

1 P: I dok ste putovali, da li Vam je pukovnik Trkulja rekao kakvu je
2 zapovijed dobio?

3 O: Jest, usmeno. Tu smo razgovarali u *puchu* i ja sam sam 'nako zaključio
4 da treba da preduzmemo mere u Zvorničkoj brigadi, zašto je ta kolona tako lako
5 prošla.

6 P: Gotovo da ste odgovorili na moje iduće pitanje. No, prije no što ste
7 stigli u Zvornik, jeste li znali da je zapovjednik Zvorničke brigade otvorio
8 koridor kako bi propustio kolonu, ili je to nešto što u to vrijeme još niste
9 znali.

10 O: Informacija nije bila tačna. Pretpostavili smo.

11 P: Prema Vašim shvaćanju, je li komandant Glavnog štaba znao da je
12 ujutro 17. jula taj koridor bio otvoren?

13 O: Nije mi poznato.

14 P: Zato bih Vas zamolio da pogledate jedan dokument. To je P1195. Nadam
15 se da sam u pravu kada kažem da je A verzija na engleskom jeziku, a B na B/H/S-
16 u.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rečeno mi je da je to poverljiv
18 dokument, presretnuti razgovor, tako da molim da se to ne emituje za javnost.
19 Još uvek ništa nije emitovano za javnost, zar ne?

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Dokument na ekranu koji je na B/H/S-u nije
21 dokument koji me interesuje. A onaj dokument koji vidimo na engleskom, jeste.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je sada dobar dokument koji
23 vidimo?

24 G. HAYNES: [simultani prevod]

25 P: Molim da u sebi pročitate ovaj dokument, gospodine Sladojeviću i
26
27
28
29
30

1 recite mi koliko to odgovara onome što ste Vi znali 17. jula? Objasnit ću Vam o
2 čemu se radi, jer mislim da dosad ništa slično niste videli. Ovo je transkript,
3 zapisnik jednog presretnutog razgovora, radio-razgovora, između generala Mladića
4 i dežurnog u Glavnom štabu u 16.15h, 16. jula. Recite mi kada ga pročitate.

5 O: Da. Pročitao sam.

6 P: Hvala. Da li ste Vi shvatili da je Vinko Pandurević 16. jula
7 dogovorio da Muslimani prođu preko teritorije pod kontrolom Zvorničke brigade?

8 O: Ovaj dokumenat nisam vidio u Glavnom štabu.

9 P: Ne. Ali mene interesuje šta je Vama rečeno. Da li Vam je rečeno
10 ujutro 17-og, kada ste dobili naređenja u komandi Glavnog štaba, da su oni znali
11 da je Pandurević ugovorio prolaz preko teritorije pod kontrolom Zvorničke
12 brigade ili pak Vam to tada nije rečeno?

13 O: Nije rečeno. Ja i Trkulja smo samo pretpostavljali. Ili da je ovo
14 bilo 16. ili 17. ujutro, verovatno bi puno veća grupa išla na teren. Mislim da
15 je informacija se tek proveravala; po meni, al' možda... Nije, nije bila
16 sigurna u to vreme.

17 P: Da li ste znali da je izvor informacije predsjednik Republike Srpske?

18 O: To sam doznao negde 2004. A pre, nisam nikad ni čuo ni znao.

19 P: Da li ste 17. jula znali da je... da Pandurević duže vremena nije bio
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 u vezi sa drugima? Nisu mogli da stupe u kontakt s njim?

2 O: Nisam. Ne sećam se da sam tu informaciju imao.

3 P: Govorili ste nam o mogućnosti da ste trebali da preuzmete određene
4 mere. Da li Vam je bilo jasno da ukoliko ste 17. jula otkrili da je Vinko
5 Pandurević dopustio koloni da prođe da bi, na osnovu onoga što vidimo u ovom
6 presretnutom razgovoru, da li ste mislili da bi taj prolaz imao dozvolu ili pak
7 nije imao dozvolu? /nerazgovijetno/ Da li Vam je bilo jasno da taj prolaz nije
8 imao dozvolu?

9 O: Pitanje mi je jasno. Mislim da je prolaz bio... trajao duže, kol'ko
10 sam sam mogao da shvatim. Znači, negde 16. ujutro do 17. ujutro. Prvi talas koji
11 je naišao, on je, ustvari, najgore prošao. Vinko je u to vreme prihvatio borbu.
12 Artiljerija muslimanska koja je dejstvovala po nezaštićenim kolonama i tako
13 dalje nanela je velike gubitke sopstvenim snagama.

14 Posle, kad su oni oteli one tri... one samohotke i kad su počeli da
15 nanose gubitke i Srbima, mislim da se Vinko brzo preorijentisao, povukao se i
16 pustio kolonu da ide sve do 17-og ujutro. To je, po meni, kad sam bio na licu
17 mesta /nerazgovijetno/. Kad smo ja i Trkulja išli, Stanković nije bio s nama.
18 Imali smo jedno mišljenje koje mere da preduzmemo protiv Vinka i načelnika
19 štaba. Kad smo došli i vidli šta je bilo, onda smo se smirili i predložili da to
20 i dalje traje i da se tako radi; da se ne dira niko od njih, ne preduzimaju
21 mere.

22 P: Mislim da ste tokom nekog od razgovora rekli da mere o kojima ste
23 razmatrali... koje ste razmatrali bile, između ostalog, razmatrali ste o
24 mogućnosti da se Vinko Pandurević razreši dužnosti komandanta, i to pod hitno,
25 zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: To mi možemo između sebe, ali nije... to, drugo je što između sebe
2 pričaš, a drugo je stvarno šta treba da uradiš. To je velika stvar, smeniti
3 komandanta. To... nije ni naš posao niti imamo pravo. Mi smo samo mogli da
4 preduzmemo, znači, da snimimo stanje i da preduzmemo komandantu Glavnog štaba,
5 predložimo mere koje da preduzme. Kakvi mi, mi ne možemo da...

6 P: Hvala. Kada ste se na posletku sreli sa Vinkom Pandurevićem i
7 Draganom Obrenovićem, oni su pokušavali da odbrane svoju odluku kada su
8 dopustili koloni Muslimana da prođe, zar ne?

9 O: Pa, jesu. Obrenović se bio malo i prepao, mislio je da će biti
10 preduzete neke disciplinske mere, ali Vinko je bio pravi komandant.

11 P: Od Obrenovića ste čuli koliko je bilo ranjenih i poginulih, zar ne?

12 O: Jesam. Čuo sam to, ponovio je i da ima velikih problema u gradu
13 Zvorniku oko gubitaka i naročito oko ranjenih. To je iznio direktno Obrenović.

14 P: Ali ono što je važno je da je on taj čovjek koji Vam je dao brojke
15 koje ste zapisali kada je... i koje ste saopštili kada ste obavili razgovor
16 2000. godine?

17 O: Da. I dobro sam zapisao na jednom blokčetu. I te sam podatke dao u
18 ovoj naredbi kad su me ispitivali 2000. godine. Na nju sam isto napiso u to
19 vreme olovkom svojom.

20 P: Vi verujete da brojka koju Vam je saopštio Obrenović je preuveličana,
21 zar ne?

22 O: U to vreme, jeste.

23 P: Molim da sada pogledate jedan drugi dokument. To je P334.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Želeo bih da svedok pogleda treći pasus.
2 Mislim da je to na drugoj stranici.

3 P: Gospodine Sladojeviću, pročitajte, molim Vas, ovaj pasus u sebi. Da
4 li ste to pročitali, gospodine?

5 O: Pročitao sam.

6 P: Budući da ste to pročitali, da li Vam se čini da je Dragan Obrenović
7 zaista preuveličao brojke koje Vam je saopštio?

8 O: Da, ali ovdje je datum od 27.03.1995, znate. Kol'ko je on to
9 skrivo... kol'ko on to, ovaj, skupljao podatke, to je... ne može ovde... treba
10 precizno da se odredi. Gore ova 24. i 25. pešadijska divizija 2. korpusa - nema
11 datuma kad je imala ove gubitke. I dole zadnje, znači, sve ove operacije su
12 imale ovolike gubitke. To ispada da je pola bilo sad samo na Baljkovici. Ne
13 verujem da je tol'ko bilo.

14 P: Puno Vam hvala, u svakom slučaju. Sada bih prešao na jednu drugu
15 temu. Pre 17. jula 1995. godine, Vi se nikada niste sreli sa Vinkom
16 Pandurevićem, zar ne?

17 O: Samo ta četiri sata na Baljkovici 1995. I posle nikako do januara
18 1997. Ni vidio ga nisam.

19 P: 1997. godine, da li je Vojska Republike Srpske... da li je u njoj
20 sprovedena reforma tako da je Glavni štab postao Generalštab?

21 O: Jeste, u januaru 1997.

22 P: Da li ste Vi preuzeli neku dužnost u komandi novo-obrazovanog
23 Generalštaba?

24 O: Jesam, postao sam načelnik operativnog štaba u sektoru.
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li je Vinko Pandurević imao neku funkciju u novoobrazovanom
2 Generalštabu?

3 O: Jeste. U to vreme je bio ukazom postavljen za pomoćnika za moral.

4 P: U okviru te reorganizacije, nije li komanda Generalštaba premeštena
5 na jedno drugo mesto i više nije bila gde je nekada bila komanda Glavnog štaba?

6 O: Tačno. Komanda Glav... znači, dio Glavnog štaba koji je ostao kod nas
7 da radi, koji nije otišao u penziju je premešten iz Han Pijeska, znači, u
8 Bijeljину. I /nerazgovijetno/ po novoj formaciji.

9 P: Da li je to iziskivalo da se evidencija arhiva iz Han Pijeska prebaci
10 u Bijeljину?

11 O: Jeste. Samo da dopunim, naredbu o preformiranju i premeštanju Glavnog
12 štaba je napisao general Miletić i mene odredio da ja budem nosioc svega toga. I
13 ja sam napravio novu formaciju, premjestio komplet sve što je trebalo u
14 Bijeljину i novi Generalštab je počeo da radi.

15 P: Šta se desilo kada ste pokušali da evidenciju prebacite iz Han
16 Pijeska u Bijeljину?

17 O: Pa, negde, početkom februara trebao sam sa tri vozila da idem u Han
18 Pijesak da preuzmem dokumentaciju. Bio je... snijeg je padao, sjećam se. Sa mnom
19 je išao i Vinko Pandurević, pukovnik. Došli smo u Han Pijesak, našli smo
20 generala Miletića, koji je bio pripremio sve to da nam preda, međutim rekao je:

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 «Idite prvo kod generala Mladića.» Vinko je o'šao kod general Mladića. Vratio se
2 za jedno 10-15 minuta i rekao: «Sladojeviću, od ovog nema ništa.»

3 Vratili smo se u Generalštab.

4 P: Da li znate šta je general Mladić rekao Pandureviću kada je zatražio
5 da li je evidencija može da se odnese?

6 O: Nije ništa pričao o evidenciji, već je samo kad je izašao, ispratio
7 je Vinka Pandurevića i rekao: «I ti imaš dosta oraha u džepovima.» I pokazo mu
8 dva oraha u ruci.

9 P: Objasnite nam šta to znači, kada kažete: «I ti imaš oraha u
10 džepovima»?

11 O: Pa, ne znam. Njih dvojica najbolje znaju.

12 P: Kakav je bio odnos Vinka Pandurevića sa generalom Mladićem nakon jula
13 1995. godine?

14 O: Kod nas, u srpskom se kaže: «Podozrivo». Ne baš na nekom nivou.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, moram da Vas prekinem,
16 gospodine Haynes. Kada ste došli u Han Pijesak, i sreli se sa generalom
17 Miletićem, i on Vam je rekao da su dokumenti spremni, da najpre treba da
18 razgovarate sa generalom Mladićem, da li Vam je general Miletić rekao da obojica
19 treba da idete do generala Mladića ili samo jedan od vas?

20 SVJEDOK: Ne. Išao je samo pukovnik Pandurević.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali zašto je pukovnik Pandurević išao,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 a ne Vi? Ili zašto niste zajedno išli?

2 SVJEDOK: Pa, on je bio veća ličnost od mene u Generalštabu. Nije bilo
3 potrebe da ja idem.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Izvolite, gospodine Haynes.

5 G. HAYNES: [simultani prevod]

6 P: Pokušat ću da Vam osvežim sećanje. Ono što ste rekli o orasima, da li
7 to znači da je netko nešto loše radio?

8 O: Vrlo je teško na to odgovoriti. Kad bih tačno htio da kažem istinu,
9 znači, tu je negde pola-pola. Pola-pola znači nije radio kako je ovaj želeo, već
10 je nekad radio i po svom - da bude precizno.

11 P: Hvala. 1998. godine, mislim da ste bili zajedno u vojnoj školi sa
12 Vinkom Pandurevićem, zar ne?

13 O: Da. 1997.-1998., godinu dana.

14 P: Možete li nam nešto reći o nastavi koju ste pohađali?

15 O: Pa, nastava redovna se izvodila. Vinko je do kraja godine bio
16 najbolji u čitavoj klasi. Međutim, negde oko, ne mogu tačno da se setim, jedno,
17 pet-šest dana pred sami diplomski došla je krivična prijava iz Vojske Republike
18 Srpske. O čemu se radilo, nije mi ni danas jasno. I njemu su dan uoči ispita
19 zabranili da polaže diplomski ispit i, automatski, nije završio školu. Taj
20 krivični dokumenat, to znam 100%, je poslao pokojni general Momir Talić. Jel

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 /?jer/ su čuli da je ovaj najbolji u školi i nije im odgovaralo po nikim
2 sistemima. Tako da Vinko nije završio školu sa mnom.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Isto toliko nejasno kao i priča o
4 orasima.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Ako mi dopustite, želeo bih da se nakratko
6 vratimo na P334.

7 P: Gledajući početak trećeg pasusa, navodi se vremenski period za koji
8 se pominje broj poginulih kada se radi o operacijama u Srebrenici i Žepi naspram
9 24. i 25. divizije. Da li Vam to osvežava sećanje u pogledu datuma o kome
10 govorimo?

11 O: Pa, nisam vidio gore datuma. Ovde ne piše datum. Da li je na početku
12 datum? Ne vidim dokument, kad je zaveden?

13 P: To nije datum, već se samo govori o događajima usred kojih je došlo
14 do poginulih, a radi se operacijama u Srebrenici i Žepi i borbama sa snagama 24.
15 i 25. divizije 2. korpusa. Da li Vam je poznato kada je došlo do tih borbenih
16 dejstava?

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možete li pokazati datum ovog izveštaja
18 svedoku?

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Da. Pogledajte prvu stranicu, vidjet ćete
20 da je to izveštaj od 18. jula.

21 P: Dakle, odnosi se na period do tog datuma?

22 O: Sada je teško, ovaj odrediti, da li je... gubici u redu, zato što ne
23 znam otkud njima... da li su oni upisali gubitke koji su bili u koloni ili su
24 upisali gubitke redovne vojske? Znae, ovdje kol'ko vidim, ovdje su gubici 24. i
25 25. pešadijske divizije. Ako je divizija imala ovolike gubitke, onda je to slaba
26 divizija.

27 P: Gospodine Sladojeviću, ovo je borbeni izveštaj Zvorničke brigade koji
28
29
30

1 se odnosi na gubitke u toj brigadi, da li Vam je to jasno?

2 O: A, ovoj brigadi, Zvorničkoj? Nije mi nešto ovde u redu, izvini.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, molim da uputite
4 svedoka na treći red pasusa broj 3. Zatražite od njega da to pročita.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Prevedeno je.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želeo bih da svedok to pročita na
7 srpskom.

8 SVJEDOK: Pod broj 3?

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, molim Vas.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Treći red.

11 SVJEDOK: «U borbenim dejstvima sa muslimanskim snagama u Srebrenici -
12 Žepi i sa ostalim delovima kao i snagama 24. i 25. pešadijske divizije 2.
13 korpusa takozvane BIH, Zvornička pešadijska brigada je pretrpila sledeće
14 gubitke. I to: poginulih, 27; teže ranjenih, 24; lakše ranjenih 72...»

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaustavite se.

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Puno Vam hvala.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovi gubici odnose se na gubitke
18 Zvorničke brigade. Da li se slažete s time?

19 SVJEDOK: Slažem se. , ovde... nije isti dan to bio. Treba tačno napisat:
20 u vremenu od - do. Moraš bit precizan kad postavljaš pitanje. Znae, to je
21 velika stvar. Znači, trebalo je napisati ovde od 15.07. do 18.07., i tako dalje.
22 Ako je ovo isti dan, onda se odnosi na Baljkovicu. i sad ne verujem da je to
23 isti dan.

24 G. HAYNES: [simultani prevod]

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala, gospodine Sladojeviću. Primam k znanju Vaš savet. Nemam više
2 pitanja.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

4 Da li ima dodatnih pitanja, gospodine McCloskey?

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo jedno pitanje.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li želite sada da ga postavite ili
7 nakon pauze?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Bit će vrlo kratko. Mislim da mogu
9 odmah to sada da obavim. Zaista će biti kratko.

10 Dodatno ispituje g. McCloskey:

11 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

12 P: Da vidim da li će Vam ovo osvežiti sećanje u pogledu toga, te
13 krivične prijave, problema koji je imao Vinko Pandurević. Da li ste čuli za
14 problem koji je on imao u pogledu nekog finansijskog pitanja ili stana koji je
15 imao u Zvorniku? Da li se o tome radilo?

16 O: Pa, kol'ko znam, to je bilo iznenađenje. Mi smo očekivali da on bude
17 prvi u klasi, međutim dva dana je došlo da je došla krivična prijava. Nikad niko
18 nije rekao zašto je došla. A ja Vama mogu da napravim krivični' prijava kol'ko
19 hoćete u Republici Srpskoj: mogu stan, mogu kola, mogu sve. Znači, mislim da
20 krivična prijava nije imala svrhe... da nije imala svrhe. Ne bi je, znači, sud
21 poslije godinu-dve dana oborio.

22 Sve što sud obori u procesu, znači, nije imalo svrhe i ne treba se
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zalijetati. Svrha je toga bila krivična prijava, da on ne završi školu i da ne
2 dođe u Glavni štab, u Generalštab Vojske Republike Srpske. To tvrdim. I to je
3 tačno.

4 P: Da li hoćete da kažete da ta krivična prijava nije imala nikakve veze
5 sa ratnim zločinima?

6 O: Ne. I to moram da kažem pošteno. Vinko Pandurević u početku, znači,
7 1998. i dalje sve dok možda nije osjetio, nije imao veze da se protiv njega vodi
8 krivični postupak. I mislim da nije... on bi bio došao sigurno ko i svi ostali.
9 Kako je došo Krstić, kako je došo Talić i svi ostali, tako bi i on bio došao.
10 glavni problem je bio da on ne završi školu i ne dođe na teritoriju Vojske
11 Republike Srpske gde je Talić i ostali.

12 P: Hvala, generale. Nemam više pitanja.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey.

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemamo više pitanja za Vas, generale
16 Sladojeviću, što znači da ste slobodni, možete ići. Naše osoblje će Vam pomoći.
17 Hvala Vam u ime Pretresnog veća što ste došli da svedočite i također Vam želim
18 srećan povratak kući.

19 SVJEDOK: Hvala i Vama.

20 [Svjedok se povlači]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, da li je sledeći
22 svedok tu?

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Ja sam procenio da će
24 svedočenje trajati nešto duže.

25

26

27

28

29

30

1 Također, na zahtev tima Nikolić, nije da želim da to svalim na njih,
2 smo zamenili dva svedoka. Tako da je usred toga došlo do kašnjenja.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Da li imate neki predlog kako da
4 iskoristimo treću sednicu današnjeg rada?

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Želeo bih da se razreši pitanje izjave
6 Pandurevića. Možda bih sa gospodinom Haynesom mogao da razgovaram o tome tokom
7 pauze.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja sam ugovorio da razgovaram sa
9 gospodinom Vanderpuyem o tome nakon svedočenja ovog svedoka.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda ćemo sada imati pauzu i onda ćemo
11 pogledati dokumente; ukoliko želite da predložite neke dokumente povezane sa
12 svedočenjima ovog svedoka. I videt ćemo da li možemo da nešto korisno da uradimo
13 tokom treće sednice.

14 Hvala.

15 ... Početak pauze u 12.31h

16 ... Sjednica nastavljena u 13.00h

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Dokumenti, gospodine McCloskey?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imam samo jedan dokument od 17. jula po
19 pravilu 65ter 927.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora? Nema. Uvrštava se u
21 spis.

22 Gospođo Fauveau, imate li Vi namjeru uvrštavati u spis neke dokumente?

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, gospodine predsedavajući.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala. Neki drugi tim Obrane?
25
26
27
28
29
30

1 Pretpostavljam ne, slijedeći unakrsno ispitivanje? Uredu. Dakle, time smo
2 završili sa svjedočenjem generala Sladojevića.

3 Kazali ste nam da idući svjedok, gospodin Lazarević, iako je danas
4 ujutro stigao, još nije spreman svjedočiti. Djelomično stoga što je izmijenjen
5 redoslijed svjedoka i oko čega ste se dogovorili s nekim timovima Obrane u
6 posljednji trenutak. To je razumljivo. No, ako postoji način na koji bismo mogli
7 iskoristiti ovo preostalo vrijeme, mi smo ovdje upravo stoga.

8 Izvolite, gospodine McCloskey.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da je upravo... govori u
10 prilog koliko se dobro ovaj predmet vodi jest baš to da Vam nemamo što za reći.
11 Gospodin Vanderpuye i gospodin Haynes su... diskutirali su o ovom pitanju o
12 kojem smo ranije razgovarali. Mislim da još nemaju rješenje, ali možemo možda
13 razgovarati o nečem drugom.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da je gospodin Haynes tih.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne, dogovorili smo se da ćemo se sastati
16 nešto kasnije danas i siguran sam da nećemo Sud gnjaviti ni sa kakvim dodatnim
17 argumentima s tim u vezi.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Sjećate se pitanja kojim smo se bavili
19 gospodin Ostojić i ja, koje se odnosi na Sjedinjene Države i snimke snimljene iz
20 zraka. Mogu Vam reći da smo blizu rješenja tog problema. Postoji još jedno
21 pitanje koje bi gospodin Ostojić trebao riješiti, što će mi priopćiti za dan ili

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dva, ali, dakle, vrlo smo blizu rješenja tog pitanja.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Što se tiče drugih svjedoka,
3 izvolite, gospodine Josse.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Htio bih Vam reći samo sljedeće: gospodin
5 Thayer nije ovdje, ali ja sam s njim razgovarao tijekom pauze i on mi je
6 dostavio jedan svezak dokumenata koji se sastoji od memoranduma i ja ću to
7 pregledati danas kasnije. Što se tiče situacijskih izvještaja, to će trajati
8 nešto duže, jer radi se o opsežnim dokumentima i molio bih da mi se dopusti da
9 još pogledam te dokumente. Znam da svi vrlo ozbiljno radimo.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, svi mi ozbiljno radimo i ne želimo
11 se sami sebe hvaliti.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, da. Znamo da to vrijedi i za tužitelja.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, sasvim sigurno. I gospodin
14 McCloskey vrlo pažljivo sluša Vaše riječi. Mi smo zadovoljni da je postignut
15 određeni napredak i nadamo se da će biti još više napretka postignuto s obzirom
16 na dovršenje Vašeg izvođenja dokaza, gospodine McCloskey. Uredu.

17 Budući da nema nikakvih novih pitanja, prekinut ćemo s radom. Kao što
18 znate, sutra poslijepodne zasjedamo u 14.15h.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Hvala.

2 ... Sjednica završena u 13.05h.

3 Nastavak zakazan za utorak,

4 28.08.2007. u 14.15h.

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 27.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.